

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Kugelspiele
Jeux de boules

Spitzenausstellung
Exposition de dentelles

Die Jugend am Unspunnenfest
La jeunesse à la Fête d'Unspunnen

«Unspunnen» – ein magisches Wort!

Kein grosses Fest ohne breit angelegte Festkarten-Preis-Diskussion! Was wird mit einer Festkarte bezahlt: Infrastrukturen (Bühnen- und Zeltbau, Tribünen, Sitzbänke, Musikanlagen), Personalkosten (Sanitätsdienst, Personen- und Verkehrskontrolle, Musikgruppen) und Dienstleistungen (Verkehrsumleitung, Buchungskosten, Druck, Porti); die Liste ist beinahe endlos. Wer soll das bezahlen?

Der Preis definiert sich durch die Leistung. Verschiedene Festkarten beinhalten somit unterschiedliche Leistungskombinationen. Das vorliegende Festkartenangebot entspricht tatsächlich nicht allen Bedürfnissen. Die Berücksichtigung aller Kartenwünsche (man bedenke den Individualisierungsgrad unserer heutigen Gesellschaft!) würde den Verwaltungsaufwand unverhältnismässig erhöhen; die entsprechenden Kosten müssten wiederum auf die Festkarten abgewälzt werden.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Oft machen Festbesucher eine falsche Überlegung: Ich tanze ja schon! Ich mache doch am Umzug mit! Warum soll ich dann noch bezahlen? In meinen Augen typische Wohlstandsüberlegungen. Absurde Preisvergleiche treiben eigenartige Berechnungsblüten, dabei wäre es so einfach: während eines Jahres wöchentlich einen Kaffee weniger trinken und schon ist die Festkarte A bezahlt.

Mit der Teilnahme engagieren wir uns als Kulturschaffende für einen einmaligen Anlass. Ohne uns Trachtenleute gäbe es überhaupt kein Unspunnenfest mehr, müsste man keine Preisdiskussionen führen, da niemand mehr bereit wäre, die finanziellen Risiken einer Festorganisation auf sich zu nehmen, also:

Hängt Euch den Sparstrumpf in den Kasten und legt jede Woche einen Batzen hinein, dann werdet Ihr, wenn der Aufruf an euch gelangt, unbesorgten Herzens ins Oberland fahren können. («Heimatleben» 1955/1).

«Unspunnen» – un mot magique!

Depuis que je suis au service de la FNCS, aucune manifestation importante n'a pu être organisée sans déclencher une vive discussion au sujet du prix des cartes de fête.

Mais posons-nous tout de même la question de savoir ce que comprend vraiment une carte de fête: les infrastructures (montage des scènes, cantines, tribunes, bancs, sonorisations), les frais du personnel (service sanitaire, contrôle du trafic et des personnes, groupes de musique) et les services (déviation de la circulation, les coûts de réservations, frais d'impression et de port); cette liste, loin d'être exhaustive, est pratiquement sans fin. Qui doit payer tout ça?

Le prix est déterminé par la prestation. Les différentes cartes comprennent ainsi diverses combinaisons de prestations. L'offre présentée ne correspond en effet pas à tous les besoins. La prise en considération de tous les désirs (pensons au degré d'individualisation de la société actuelle!) ferait augmenter les frais administratifs d'une manière démesurée et les coûts correspondants devraient être

alors reportés sur le prix des cartes de fête. C'est là que les visiteurs de la fête font souvent un faux raisonnement. Mais je danse! Je participe donc au cortège! Pourquoi devrais-je encore payer quelque chose? A mes yeux, un raisonnement typique de notre société de prospérité. Des comparaisons absurdes de prix entraînent des calculs absurdes, alors qu'il serait si simple de renoncer une fois par semaine à son café durant une année et la carte de fête de type «A» serait payée.

Par notre participation en tant que partisans de la culture, nous nous engageons pour une manifestation particulière. Sans nous, les gens du costume, il n'y aurait pas du tout de fête d'Unspunnen, il n'y aurait donc pas de discussion au sujet des prix, vu que personne ne serait prêt à prendre des risques financiers pour l'organisation d'une telle fête, alors:

Suspendez donc le bas de laine dans l'armoire et déposez-y chaque jour une pièce de monnaie, vous pourrez alors, lorsqu'il sera temps, vous rendre le cœur léger dans l'Oberland bernois. («Heimatleben» 1955/1).

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Johannes Schmid-Kunz

Zum Titelbild
Page de couverture

Für die Murneln nähte die Mutter einen Stoffgen «Gluggersack». Les mamans cousaient alors un petit sac en étoffe pour ranger les billes.

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr. 2 / Mai 2005
12. Jahrgang, 78. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f Chantal Reusser
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail:
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen/
Changements d'adresse STV:**

Markus Schmutz
E-Mail:
markus.schmutz@gmx.ch
oder
079 610 92 70

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

Inserate:

Print Promotion
Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 78018 18
Fax 031 780 18 16
E-Mail:
print.promo@bluewin.ch

Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Bubikon

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.-
Ausland Fr. 27.-
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 3/2005

REDAKTIONSSCHLUSS:

30. JUNI 2005

ERSCHEINUNGSDATUM:

24. AUGUST 2005

*«Costumes et coutumes» 1/2005

DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:

30 JUNI 2005

DATE DE PARUTION:

24 AOÛT 2005

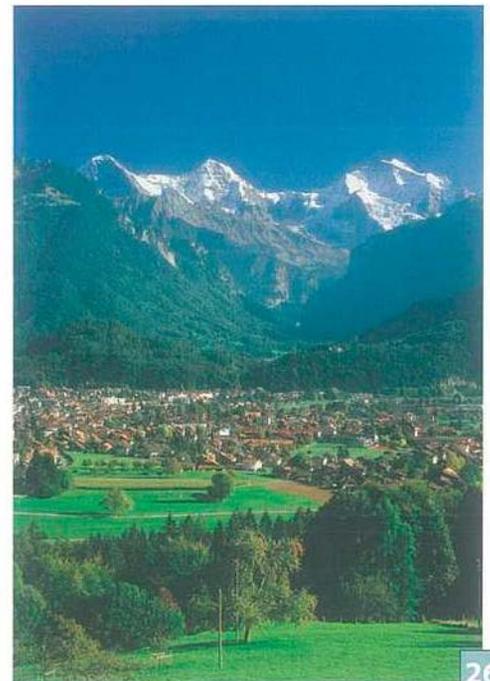
«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



6
SONNTAGNACHMITTAGSVERGNÜGEN im Jura:
Kegelspiel auf dem Vorhof einer Kirche. DIMANCHE
APRÈS-MIDI dans le Jura: plaisir du jeu de quilles dans
la cour d'entrée d'une église.



14
KARL KLENK erinnert sich an das Unspunnenfest
1955 sowie an Entstehung und Uraufführung des
Giuvens Grischuns. KARL KLENK se souvient de la
fête d'Unspunnen de 1955 ainsi que de l'origine et de la
première de «Giuvens Grischuns».



26
UNSPUNNEN 2005. Auch in diesem Heft
wieder: wertvolle Informationen zur DV und
dem grossen Fest in Interlaken. UNSPUN-
NEN 2005. Vous trouverez également dans
ce numéro des informations utiles au sujet
de l'assemblée des délégués et la grande fête
d'Interlaken.

	Seite		Page
Faszination Kugelspiel	6-11	La fascination des jeux de boules	6-11
Die Präsidentin	13	La présidente	13
Erinnerungen an Unspunnen 1955	14-15	Souvenirs d'Unspunnen 1955	14-15
Le bonjour du Valais	16-17	Le bonjour du Valais	16-17
«Trachtenhauben sind Spitze»	19	COCORO	18
Aktuell	20-22	Actualités	20-22
Marktplatz	22-23	Place du marché	22-23
Jugend	24-25	Jeunesse	24-25
Unspunnen	26-27	Unspunnen	26-27
STV-Mitteilungen	28-29	Informations FNCS	28-29
Veranstaltungen	29-30	Manifestations	29-30

*9 Tage sonniges Portugal – ein Angebot
für Kurzenschlössene!*

6. bis 14. Juni 2005

Auf der herrlichen Rundreise durch Portugal mit
dem Besuch der Festa de Santo António in Lissabon
sind noch wenige Plätze zu vergeben.

Anmeldeunterlagen sofort bestellen unter 079
232 49 02, info@trachtenvereinigung.ch oder direkt
herunterladen unter www.trachtenvereinigung.ch

*9 jours au soleil du Portugal – une offre d'e dernière
minute!*

6 au 14 juin 2005

Encore quelques places disponibles pour un
magnifique circuit à travers le Portugal avec visite de
la «Festa de Santo António» à Lisbonne.

Commandez rapidement vos documents de voyage
au numéro 079 232 49 02, info@costumes.ch ou
téléchargez directement sur le site www.costumes.ch.

La fascination des jeux de boules

Outre les jeux typiquement suisses encore pratiqués de nos jours, tels que le lancer de la pierre, la lutte suisse et le hornuss, de nombreux autres jeux populaires sont connus dans notre pays. Certains jouissent depuis longtemps d'une grande popularité, d'autres ont pratiquement disparu ou ont été remplacés. Ce phénomène touche également de nombreux jeux de boules en plein air.

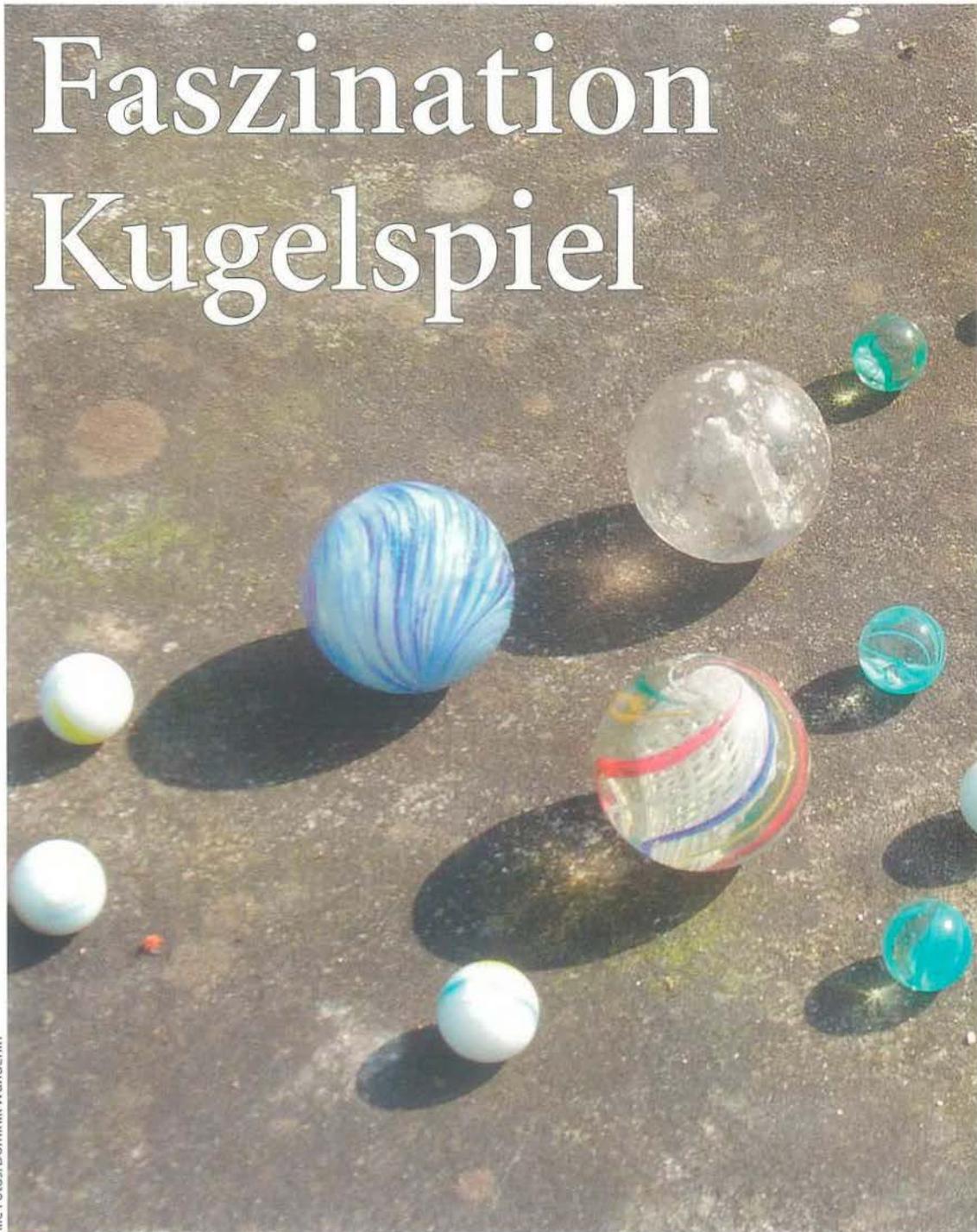
Les lectrices et lecteurs plus âgés se souviennent certainement des jeux pratiqués dans leur jeunesse. Nombre d'entre eux sont à peine connus aujourd'hui. Les raisons de leur disparition sont claires: notre civilisation hostile aux enfants, le trafic routier motorisé et l'activité du bâtiment qui a fait disparaître de nombreux espaces libres de jeu. L'asphaltage des dernières surfaces disponibles a malheureusement conduit à la disparition du jeu populaire de billes qui se pratiquait surtout au printemps. Ce jeu des petites billes était déjà connu dans l'Ancienne Egypte et depuis le Moyen Age en Occident. Il a même été interdit à plusieurs reprises.

Il existe des dizaines de règles du jeu de billes, bien que la plupart du temps, le nombre de joueurs reste illimité. Le plus populaire et certainement le plus ancien jeu de billes est le jeu des cercles. La version la plus répandue est la suivante: chaque joueur pose deux ou trois billes dans un cercle d'un diamètre de 30 cm env. dessiné sur le sol. Un cercle supplémentaire d'env. 2 m de diamètre, le «cercle de tir» est alors tracé d'une manière concentrique autour du premier cercle. Chaque joueur jette une bille depuis le bord du cercle extérieur dans le cercle intérieur en essayant d'expulser une des billes se trouvant à cet endroit. Celui qui y parvient peut alors garder la bille qu'il a expulsée du cercle. La technique utilisée pour ce faire est le catapultage à l'aide du pouce; à cet effet, la bille est alors posée sur le pli de l'index recourbé. Les plus jeunes garçons et filles jouent selon des règles plus simples consistant à projeter les billes dans un trou.

DOMINIK WUNDERLIN

Neben den für typisch schweizerisch geltenden Spielen wie Steinstossen, Schwingen und Hornussen kennen wir in unserem Land viele weitere volkstümliche Spiele. Einige haben teilweise seit langer Zeit grosse Verbreitung, andere sind nahezu verschwunden oder wurden verdrängt. Dies gilt im Bereich der Bewegungsspiele auch für viele Spiele mit der Kugel.

Faszination Kugelspiel



Alle Fotos: Dominik Wunderlin

Ältere Leserinnen und Leser erinnern sich bestimmt lebhaft an die Spiele in ihrer Jugendzeit. Obwohl die Stunden zum Spiel früher oft begrenzt waren, weil man oft stärker als heute den Eltern bei der Arbeit helfen musste, bestand ein grosser Reichtum an verschiedenen Spielen, die man draussen und zumeist in der Gruppe spielte. Zudem bevorzugte man in jeder Jahreszeit andere Spiele.

Saisonale Kindervergnügen

Im Winter vergnügte man sich beim Schlitteln, beim Skifahren und beim Eislaufen, bastelte sich vielleicht auch Eishockeystöcke für ein entsprechendes Spiel, baute einen Schneemann oder eine Schneehütte und mass sich vielleicht auch in einer Schneeballschlacht. Ein typisches Zeichen des angebrochenen Frühlings waren das Murmelspiel und auch das Reifenspiel. Anstelle des Trottinets, das in den letzten Jahren eine wahre Renaissance erlebt hat, liebten die Knaben das seit Jahrhunderten bekannte Steckenpferd, während die Mädchen Hüpfspiele wie «Himmel und Hölle» und das «Seiligumpe» bevorzugten; letzteres wurde später weitgehend durch den 1963 plötzlich aufgekommenen «Gummitwist» verdrängt. Im Sommer ging es natürlich ans Wasser und zum Baden. Daneben trieben die Knaben den Kreisel oder übten sich im Stelzenlaufen. Beliebt waren auch «Räuber und Polizei», Kriegs- und Indianerspiele, Versteckspiele und die Spurjagd; alles Gruppen- und Parteespiele, die man oft ebenso im Dorf oder im Quartier wie auch im nahen Wald betrieb. Bevor der motorisierte Strassenverkehr dem Spiel bisherige Freiräume entzog und zudem zu einer Gefahr für Leib und Leben wurde, wurden auf den auch oft noch nicht asphaltierten Plätzen und in den Gassen Ballspiele wie Völkerball, Treibball, Schlagball, Zählball sowie seit mindestens hundert Jahren auch Fuss- und Handball gespielt. Die Mädchen massen sich dagegen beim Federball oder mit dem im alten Frankreich schon bekannten Joujou, das als «Yo-Yo», ab 1930 aus den USA eingeführt, viele neue Freundinnen fand. Sie vergnügten sich aber auch mit den recht alten und weit verbreiteten Geschicklichkeitsspielen wie Diabolo oder Bilboquet oder mit dem allerdings erst 1959 aus Amerika eingeführten «Hula-Hoop»-Reifen. In einem der einst sehr verbreiteten Ballspiele verbanden sich das Werfen oder das Werfen in die Luft und das anschliessende Fangen des Balls mit überlieferten Sprüchen und mit Geschicklichkeitsübungen zwischen den Würfeln. Wer einen Fehler machte, musste sich in der Reihe der Werfenden hinten anstellen. Wurden die Tage kürzer und die Wälder

Verschiedene Murmeln, deren Besitz in grosser Zahl früher der Stolz jedes Kindes war. Différentes billes, dont la quantité faisait autrefois la fierté de chaque enfant.

Ball und Kugel

dw. Ballspiele gehören zum Urbesitz der Menschheit. Im Mittelalter war die Sphäristik oder Späromachia (von griech. sphaira = Kugel) ein Teil der Gymnastik. Ball- und Kugelspiele sind klassische Frühlingsspiele. Bei Neidhart von Reuental († um 1240) heisst es: «Dast des sumers erstes spil / damit hebent si den schal.» im Minnesängerlied ist der Ball Liebesbote. Wie bei den Ballspielen unterscheiden wir Kugelspiele, bei denen die rollende oder geworfene Kugel das alleinige Spielgerät ist (z. B. Murmelspiel, Boule, Boccia) von solchen, die ein Schlaggerät einsetzen wie beim Mail oder (Mini-)Golf, wo sich zum Teil durch die grössere Leistung und Härte sportliche Formen entwickeln. Zur Verbesserung des Fluges oder des Gleitens kann die Kugel auch Scheibenform annehmen wie beim Eishockey oder bei dem im Bernbiet noch gespielten Platzgen, das nicht nur in fast allen Teilen der Schweiz bekannt war, sondern auch in Deutschland und in Österreich in ähnlicher Art noch heute gespielt wird.

Als Sonderform unter den Kugelspielen gilt das Kegelspiel, das sich aus dem deutschen Raum über die Welt verbreitet hat und in dem nach 1945 aus den USA importierten Bowling eine modifizierte Form kennt: Hier besteht die Spielaufgabe in einer Veränderung der Zielfigur nach bestimmten Regeln.



«alle bocce»

Ce que les Suisses allemands découvrent souvent lors de leurs vacances en Italie ou en France ou ce jeu de loisirs pratiqué chez nous par les travailleurs italiens est déjà connu depuis belle lurette des Romands et des Tessinois: le jeu de boules ou de la boccia.

Le principe est le même pour ces deux jeux, puisqu'il s'agit de lancer ou de pousser de plus grosses boules afin de rapprocher finalement sa propre boule plus près du cochonnet que les autres concurrents.

Au Tessin, le jeu de la boccia serait connu depuis des siècles. Hans Rudolf Schinz, grand connaisseur de la culture méridionale de notre pays de la fin du 18^e siècle écrivait à ce sujet: «La gent féminine avait l'habitude de se divertir par un autre genre de jeu de boules qui était pratiqué de temps à autre sur les promenades publiques par toutes les couches de la population; ce jeu s'appelait «alle bocce» et il était d'une grande simplicité. Une petite boule de bois était projetée, après quoi chaque joueuse lançait sa boule vers cette cible; celle qui visait le plus près avait l'avantage des points et si elle faisait mouche à plusieurs reprises, elle avait gagné.»

Le jeu de la boccia se répandit du Tessin et de l'Italie du Nord dans les vallées grisonnes également et s'implanta dans le reste de la Suisse en grande partie grâce aux ouvriers tessinois et italiens. En 1933, une Fédération suisse de boccia fut fondée. Son but était de veiller à dicter des règles uniformes et simplifiées, ce qui fit également et par conséquent perdre au jeu sa simplicité d'origine. Ce jeu n'était plus pratiqué uniquement sur des surfaces plus ou moins plates mais sur une piste de sable aplani au rouleau compresseur. L'importance accordée de nos jours au jeu de la boccia en Suisse méridionale est telle que la presse tessinoise publie chaque semaine en moyenne une page entière consacrée à ce sport. On y trouve également tout ce qui touche aux tournois ainsi qu'aux championnats du monde mis régulièrement sur pied.



Je nach Anzahl der Mitwirkenden erfolgt eine Partie mit einer unterschiedlichen Zahl Kugeln pro Spieler. Selon le nombre de joueurs, la partie se déroule avec un nombre différent de boules pour chaque participant.

farbig, dann liess man als einst klassisches Herbstvergnügen den Drachen steigen oder man suchte in den Herbstferien noch einmal die im Frühling gebaute Waldhütte auf, die es vielleicht auch gegen rivalisierende Bubengruppen zu verteidigen galt.

Der vorstehende, natürlich sehr unvollständige Blick auf die frühere reichere Kinderspielkultur mag manche nachdenklich stimmen. Wir alle wissen, welche Gründe zur Verarmung geführt haben: eine kinderfeindliche Zivilisation, der motorisierte Strassenverkehr und eine Bautätigkeit, die manche zum Spiel ideal gewesene Freifläche beseitigt hat. Die als Ersatz geschaffenen Spielplätze mit Sandkasten und den oft ewig gleichen Spielgeräten ohne Kreativitätspotenzial eigneten sich meist nicht für die «guten alten Kinderspiele».

So verschwand mit dem Zuteeren der letzten Strassenflächen leider auch das bereits erwähnte Murmelspiel.

Das Spiel mit der kleinen Kugel

Wie uns J. B. Masüger im unentbehrlich gewordenen «Schweizerbuch der alten Bewegungsspiele» mitteilt, hat bereits der römische Dichter Ovid das Spicken oder Schussern erwähnt. Eine beliebte Unterhaltung der Kinder war das Spiel mit der kleinen Kugel schon im alten Ägypten und

wiederum im abendländischen Mittelalter. So heisst es in einer Stuttgarter Handschrift des 15. Jahrhunderts: «Das sint die gelben kugelin, do die schuler mit spilen, und sind gar wolfel [= günstig].» Und der ausserordentlich fruchtbar wirkende Strassburger Schriftsteller Johann Fischart (1546–1590; u. a. «Das gluckhaffte Schiff von Zürich», 1577) spricht vom «Grübelein» und vom «Gluckern». Das Kluckern mit steinernen Kügelchen untersagte 1530 die zürcherische Obrigkeit bei Strafe den Knaben auf dem Lande. Den Bernern sollte es nicht besser gehen: Der Rat verbot 1560 das Kluckern auf dem offenen Platz des so genannten Kirchhofes. Auch in Wil (heute Kanton St. Gallen) verbot man das Schusserspiel beim Schützenhaus 1683 bei Strafe mit dem Gatter, der Trülle. Schon immer galt das Murmelspiel als Flucht vor ungeliebten Pflichten: In einem anonymen Gedicht aus der Zeit um 1600 wird ein Schuljunge als Dummkopf in der Grammatik, aber als Genie im Spiel mit der kleinen Kugel charakterisiert.

Eine bemerkenswerte Passage bei Masüger zitieren wir gerne im Wortlaut: «Beim Steinkugelspiel (Gluckern) kam es noch vor, dass ein Nichtspieler, der sich stark genug fühlte, unversehens hinzutrat und mit dem Ausruf «Bodenzins» eine oder mehrere Spielkugeln wegnahm. Diese von Kindern

nachgeahmte Handlung aus der Zeit der Feudallasten lebte im Jugendspiel noch lange eindrucksvoll nach.»

Die im Hochdeutschen übliche Bezeichnung «Marmelspiel» kommt vom Marmor als das einst oft oder gar ursprünglich verwendete Material für die Herstellung der Kugeln. Quer durch die Kulturen und Regionen haben die auch aus Ton, Metall oder bis heute vor allem aus Glas hergestellten Kugeln viele Namen: Murmeln, Marmeln, Märneli, Schusser, Klicker, Glugger, Chlückerli, Schneller, Märbeln, Rudler.

Verschiedene Regeln

Es gibt Dutzende von Murmelspielregeln, wobei bei den meisten die Teilnehmerzahl unbeschränkt ist. Verbreitet ist die schon für kleine Kinder mit Erfolg spielbare Version «Artillerist»: Hier wird ein Kreis von etwa 30 cm Durchmesser in den Boden geritzt oder aufgezeichnet. Jeder Teilnehmer legt 2 bis 3 Kugeln in die Mitte. Abwechselnd versucht nun jedes Kind mit ausgestrecktem Arm die Kugelansammlung aus Augenhöhe von oben zu «bombardieren», in dem es eine Kugel fallen lässt. Dem Spieler gehört dann jede Kugel, die beim Bombardement aus dem Kreis geschleudert wird; selbstverständlich bekommt der erfolgreiche Artillerist zusätzlich auch seine Granate zurück. Das



Lithografie von murmelspielenden Knaben («Aus der Jugendwelt», 1831). Lithographie d'enfants jouant aux billes («tiré de «Jugendwelt» 1831).

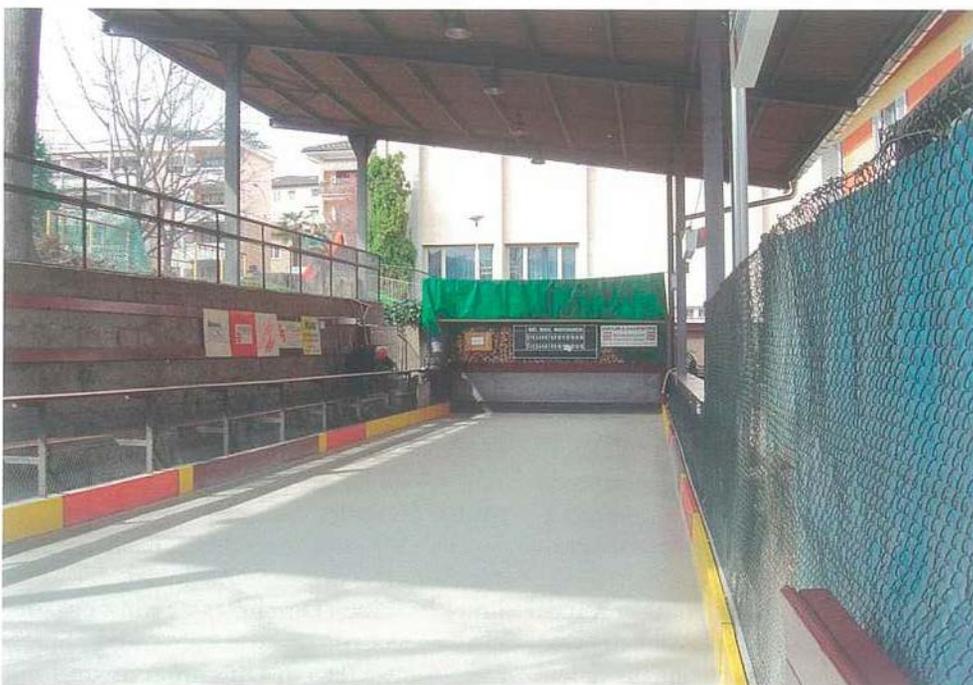
Spiel ist aus, wenn sich im Kreis keine Kugeln mehr befinden.

Das populärste und wohl eines der ältesten Murmelspiele ist das Ringspiel. Die verbreitetste Version ist die Folgende: In einen gezeichneten Kreis von ca. 30 cm Durchmesser legt jeder Mitspieler

zwei oder drei Murmeln. Konzentrisch um diesen Kreis wird ein zweiter Kreis, der Schusskreis, von etwa zwei Metern Durchmesser gezogen. Vom Rand dieses äusseren Kreises treibt jeder Spieler eine Murmel in den inneren Kreis mit dem Ziel, eine der dortigen Murmeln herauszustossen. Gelingt ihm dies, so darf er die aus dem Kreis gestossene Kugel behalten. Die dabei angewandte Technik ist das Spicken mit dem Daumen; die Kugel wird dazu auf die Beuge des gekrümmten Zeigefingers gelegt. Kleinere Knaben und die Mädchen spielten die einfachste Art, das Spielen in ein Loch.

Bei einer anderen, sehr viel anspruchsvolleren Version legte man in eine schräge Reihe etwa zehn kleine Kugeln und versuchte dann mit dem Bötsch oder Bummi, der grossen Kugel, aus einer Distanz von vielen Metern, eine der Kugeln zu treffen. Bei Erfolg durfte der glückliche Spieler beispielsweise alle Kugeln, die links der getroffenen lagen, einstecken.

Das klar auf Gewinn und Verlust angelegte Spiel schuf nicht nur Ruhm und Ansehen bei den gewandten Spielern, sondern rührte auch oft jene zu heissen Tränen, die abends mit einem leeren «Gluggersack» nach Hause mussten.



Für das Boccia-Spiel braucht es eine gepflegte und flache Bahn. Pour le jeu de la boccia, une piste bien entretenue et plate est indispensable.

Boules et pétanque

Tandis que sur la base de règles très strictes, le jeu de la boccia, apparenté à celui des Français, se pratique le plus souvent dans notre pays dans des clubs de boccia, il représente un divertissement très populaire surtout dans nos villes. Il n'est pas rare de voir dans les parcs quelques collègues jouant une ou deux parties durant la pause de midi et surtout après le travail. La raison de cette immense popularité est certainement due au fait que ce jeu peut être pratiqué sur chaque surface plane et compacte. Il est évident que certaines règles sont de rigueur, mais celles-ci sont sans importance puisque seul le plaisir compte.

Jusqu'au début du 20^e siècle, les joueurs de boules avaient l'habitude de prendre leur élan en effectuant quelques pas, comme il est d'usage pour le jeu de la boccia. Cependant, depuis 1907, un élan de 3 pas n'est autorisé que pour la discipline moins connue du «jeu provençal», alors que pour la pétanque, le lancer se fait sans élan à partir de la position de départ. De nos jours, la forme répandue du jeu de boules trouve son origine dans le mot provençal «ped tanco», ne signifiant pas moins que «le pied fixé au sol». Son origine remonte à 1910 à La Ciotat, une petite ville portuaire entre Marseille et Toulon. Son inventeur, un certain Jules LeNoir, qui en raison d'un handicap ne pouvait participer au «jeu provençal» qui nécessitait une certaine mobilité, observait alors le jeu de ses camarades assis sur un banc public. Un jour, il décida de se distraire en lançant ses boules depuis le banc à une distance de 3 mètres seulement. Lors d'un break, son ami Ernst Plotet essaya à son tour, puis d'autres camarades. Avec le temps, on se mit d'accord de ne plus jouer assis mais debout à une distance de 6 mètres. Ce fut le début d'un petit ensemble de règles qui, finalement, aboutit à la fondation d'une Fédération de la pétanque en 1945 qui jouit de nos jours d'un caractère international. Il y a bien plus de joueurs que de titulaires de licences, notamment toutes celles et tous ceux qui s'adonnent par pur plaisir au jeu relativement simple de la pétanque et qui désirent par la même occasion respirer un peu d'air provençal sous un ciel helvétique.

Dominik Wunderlin



Der wahre Boulespieler besitzt seine persönlichen Kugel. Lederetui mit zwei genagelten Boule-Kugeln und dem «Cochonnet» (Sammlung Museum der Kulturen Basel). Le véritable joueur de boules possède son propre exemplaire. Etui de cuir avec deux boules munies de clous et le cochonnet (collection du Musée culturel de Bâle).

«alle bocce»

Die vorhin erwähnte Variante mit dem Wurf der kleinen Kugel über viele Meter erinnert entfernt an Kugelwurfspiele der Erwachsenen.

Was der Deutschschweizer wohl oft zuerst in den Ferien in Italien oder in Frankreich oder als Freizeitbeschäftigung italienischer Gastarbeiter hierzulande gesehen hat, kannten die Romands und die Tessiner schon früher: das Boule-Spiel und das Boccia-Spiel.

Vom Prinzip her geht es bei diesen zwei Spielen allerdings um das Werfen oder Schieben grösserer Kugeln mit dem Ziel, mit den eigenen Kugeln letztlich näher bei der zuerst geworfenen kleinen Zielkugel zu sein als die andere Partei.

Im Tessin dürfte das Boccia-Spiel seit Jahrhunderten bekannt sein. Der für unsere Kenntnis der südschweizerischen Kultur des späteren 18. Jahrhunderts bedeutende Hans Rudolf Schinz berichtet uns darüber:

«Das weibliche Geschlecht hat zur Kurzweil eine andere Art Kugelspiel üblich, welches auf offenen Spazierplätzen bisweilen von Vornehmen und Gemeinen getrieben wird; man heisst es «alle bocce», und ist ganz

einfach. Man wirft eine kleine hölzerne Kugel zum Ziel aus, die Spielerinnen werfen jede ihre Kugel nach diesem Ziel hin; die, welche am nächsten trifft, zählt den Wurf zu ihrem Vorteil, und wenn sie am öftesten zunächst trifft, so hat sie gewonnen.»

Vom Tessin und aus Norditalien verbreitete sich das Boccia-Spiel auch in die Bündner Täler, während es in der übrigen Schweiz vor allem durch Tessiner und italienische Arbeiter Fuss gefasst hat. Eine Schweizerische Bocciavereinigung entstand 1933. Sie sorgte für einheitliche und verfeinerte Regeln, führte aber auch dazu, dass das Spiel seine ursprüngliche Einfachheit verloren hat. Gespielt wird nun nicht mehr auf einem einigermassen ebenen Platz, sondern auf einer hart gestampften, mit einer Walze ausgeebneten Sandbahn von 26,50 m Länge und 4,5 m Breite. Die Bahn darf nicht mit Strassenschuhen betreten werden und die Spieler dürfen während der Partien nicht rauchen. Die hölzerne Zielkugel, der «Palino», hat einen Durchmesser von 4 cm und ein Gewicht von ca. 60 g, während die Spielkugeln etwa 11 cm Durchmesser und ein Gewicht von ca. einem Kilogramm haben. Heute wird wettkampfmässig nicht mehr

mit Kugeln aus Holz, sondern aus einer besonderen Kunststein-Mischung gespielt. Grössere Clubs betreiben den Sport ganzjährig in einer gedeckten, oft auch im Winter benutzbaren Anlage (bocciodromo). Der auch heute bestehende hohe Stellenwert, den das Boccia-Spiel in der Südschweiz geniesst, lässt sich daran ablesen, dass Tessiner Tageszeitungen in der Regel wöchentlich auf einer ganzen Seite über den Sport berichten. Dort steht auch alles über Turniere bis hin zu den regelmässig ausgetragenen Weltmeisterschaften. Auch in der Schweiz nahm man in den 1950er Jahren zur Kenntnis, dass der deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer es in seinem regelmässig aufgesuchten italienischen Feriendomizil Cadenabbia zum Meisterspieler brachte. Er wurde dadurch zu einem Schrittmacher für obere Schichten.

Dem schon genannten J. B. Masüger verdanken wir Hinweise, dass es bis um 1900 in verschiedenen Gegenden noch volkstümliche Formen des Bocciaspiele gab. So spielten die Scharanser im Domleschg mit selbst gemachten Kugeln, vom Dorf ausgehend, in stetigem Vorwärtstreben auf dem Weg, bis sie schliesslich das Dorf Almens erreichten, und kehrten dann spielend zurück. An jene archaische Form, wie sie schon aus dem antiken Griechenland bekannt ist, erinnern Formen aus dem Hinterrheintal, aus dem Unterengadin und aus Vals, wo die Männer mit runden Steinen spielten, während im Wallis beim «Botschärri» ein runder Zielstein und zum Werfen Steinplatten verwendet wurden. Aus dem Luzernischen schliesslich waren laut einer Aufzeichnung gleich drei, dem Boccia ähnliche, Wurfspiele bekannt, nämlich ein «Wurfspiel nach dem Topf», ein «Courlichon» und ein «Boulenspiel».

Das zuletzt genannte Spiel erinnert uns nicht nur vom Namen her, sondern auch auf Grund der überlieferten Beschreibung stark an das in Frankreich entstandene und dort beliebte Boule.

Boule und Pétanque

Während sich auf Grund der strengen Regeln das Boccienspiel hierzulande weitgehend in die Boccioclubs zurückgezogen hat, ist das mit ihm verwandte Spiel der Franzosen auch und vor allem in unseren Städten zu einem populären Freizeitvertreib geworden. Nicht selten sieht man

in städtischen Grünanlagen selbst über Mittag und sicher nach Feierabend einige Kolleginnen oder Kollegen sich bei einer oder zwei Partien entspannen. Der Grund für die recht grosse Popularität dieses Mannschaftsspiels liegt sicher darin, dass es auf jeder festen, ebenen Fläche gespielt werden kann. Natürlich gibt es auch hier Regeln, so misst etwa ein offizielles Boule-Feld 13 mal 3 Meter, aber für ein unterhaltsames Spiel sind solche Massangaben völlig unwichtig.

Das Boule-Spiel und mit ihm die aus Südfrankreich stammende Variante namens Pétanque haben den gleichen antiken Ursprung wie das Boccia-Spiel. Durch die Römer dürfte es nach Frankreich gekommen sein, wo man irgendwann dazu überging, in die Holzkugeln des Gewichts wegen Nägel zu treiben. Zeitweise dürfte das Spiel mit einem derartigen Fanatismus betrieben worden sein, dass auch Verbote gegen seine Ausübung ausgesprochen wurden, die allerdings nie lange beachtet wurden.

Bis Anfang 20. Jahrhundert pflegten Boule-Spieler für ihren Wurf ein paar Schritte Anlauf zu nehmen, so wie es auch beim Boccia erlaubt ist. Seit 1907 wird allerdings nur noch beim weniger populären «jeu provençal» ein Anlauf von drei Schritten praktiziert, während beim Pétanque aus dem Stand geworfen wird. Vom provenzalischen «ped tanco», was so viel wie «auf dem Boden fixierter Fuss» heisst, hat die heute verbreitete Form des Boule-Spiels seinen Namen. Seine Geburtsstunde schlug im Jahre 1910 in La Ciotat, einer kleinen Hafen- und ehemaligen Schiffswerftstadt zwischen Marseille und Toulon. Der heute an der Avenue de la Pétanque gelegene städtische Boule-Platz gilt als Wiege dieses Spiels, woran nicht nur eine Gedenktafel am Platz, sondern auch Dokumente im städtischen Museum erinnern. Erfinder ist ein gewisser Jules LeNoir, der wegen einer Gehbehinderung nicht am bewegungsreichen «jeu provençal» teilnehmen konnte und somit jeweils von einer Sitzbank aus das Spiel seiner Freunde beobachtete. Eines Tages entschloss er sich, sich die Zeit damit zu vertreiben, dass er von der Bank aus seine Kugeln auf eine Distanz von nur drei Metern warf. In einer Spielpause probierte es auch sein Freund Ernst Piotet, andere kamen hinzu. Mit der Zeit einigte man sich, nicht mehr aus dem Sitzen,

sondern aus dem Abwurfkreis, stehend, auf sechs Meter Distanz zu spielen. Das war der Anfang eines kleinen Regelwerkes, das schliesslich in einen 1945 gegründeten Pétanque-Verband mündete, der heute internationalen Charakter hat und auch alljährlich Weltmeisterschaften ausrichtet. Doch es ist beim Pétanque gleich wie beim «jeu provençal» und dem ebenfalls bewegungsreichen «Boule Lyonnaise», die übrigens alle mit Metallkugeln gespielt werden: Es gibt bedeutend mehr Spieler als Lizenzierte, nämlich alle jene, die nur aus Freude am Spiel das leicht erlernbare Pétanque spielen und gleichzeitig einen Hauch von südfranzösischem Lebensgefühl unter helvetischem Himmel geniessen wollen.



In La Ciotat, der Geburtsstadt des Pétanque-Spiels, heissen sogar Strassen nach dem schönsten Zeitvertreib der Südfranzosen.

A La Ciotat, la ville d'origine du jeu de la pétanque, même les rues portent le nom du hobby préféré de la France méridionale.



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Sammelaktionen waren und sind immer ein Diskussionsthema mit kontroversen Meinungen. Die einen fühlen sich gedrängt und genötigt, die andern freuen sich an Karten oder auch über Telefonanrufe. So oder so, die Bevölkerung unterstützt jährlich viele Institutionen mit einer insgesamt sehr grossen Summe.

Auch wir, die STV, lassen für uns sammeln. Ohne die treue Unterstützung vieler Spender würde unsere Rechnung ein grosses Loch auf-

weisen. Wir müssten unseren Mitgliederbeitrag massiv anpassen oder unsere Aktivitäten und Dienstleistungen drastisch kürzen.

Die Geschäftsleitung besuchte kürzlich die beauftragte Firmawährend einer laufenden Telefonaktion für die STV. Wir gewannen einen positiven Eindruck vom angenehmen Klima unter den Angestellten und der freundlichen und kompetenten Art, wie die Telefonate geführt werden.

Zielpublikum dieser Telefonate sind sicher nicht unsere Mitglieder. Es lässt sich jedoch

nicht vermeiden, dass auch Adressen von Trachtenleuten in die Karteien der Sammelfirma gelangen. Die Bitte, die Adresse zu streichen und nicht mehr anzurufen, genügt jedoch in den meisten Fällen, um dann Ruhe zu haben. Ich bitte die betroffenen Trachtenleute um Verständnis, die Telefonaktion dient ja letztlich einem Volksgut, das wir alle schätzen und weiter erhalten wollen.

Eure Präsidentin
Julie Borter



Chers amis du costume,

Les actions de récoltes de fonds ont toujours été et sont encore l'objet de controverses. Les uns se sentent contraints et forcés, les autres se réjouissent de recevoir des cartes ou des appels téléphoniques. Il est un fait que la population soutient chaque année de nombreuses institutions par un montant très important.

Il en est de même pour la FNCS qui a délégué cette tâche à une entreprise spécialisée. Sans le précieux appui financier de nombreux donateurs et donatrices, nous aurions un grand trou dans les comptes. Nous serions alors obligés d'adapter les

cotisations ou de tracer à grand coup de crayon certaines de nos activités et services.

Le comité directeur a rendu dernièrement visite à l'entreprise mandatée lors d'une action de vente par téléphone menée au nom de la FNCS. Nous avons été impressionné par l'excellent climat qui régnait entre les collaborateurs et collaboratrices et par la façon compétente et amicale avec laquelle ces appels téléphoniques étaient exécutés.

Ces appels ne sont bien sûr pas destinés à toucher nos membres. Il est cependant difficile d'éviter que certaines adresses des amis et amies du costume fassent partie des fichiers de l'entre-

prise responsable de ces récoltes de fonds. Dans la plupart des cas, il suffit simplement de demander de tracer votre adresse et de prier de ne plus appeler pour ne plus être dérangé à l'avenir. Je remercie les amis et amies du costume concernés pour leur compréhension; cette action par téléphone sert finalement à soutenir le maintien d'une culture populaire que nous estimons tous et toutes à sa juste valeur.

Votre présidente centrale
Julie Borter



Cari amici del costume

Le collette sono sempre state e restano ancora oggi un argomento di discussione caratterizzato da opinioni controverse. Alcuni si sentono messi alle strette e obbligati a fare un'offerta, altri invece sono contenti delle cartoline o delle chiamate telefoniche che ricevono. In un modo o nell'altro, ogni anno la popolazione sostiene molte istituzioni per una somma complessiva decisamente rilevante.

Anche noi della FSC ricorriamo alle collette. Senza il fedele sostegno di molti donatori, il nostro bilancio presenterebbe un grosso buco.

Saremmo perciò costretti ad adeguare massicciamente la quota annua per i nostri membri oppure a ridurre drasticamente le nostre attività e i nostri servizi.

L'Amministrazione ha recentemente fatto visita alla ditta incaricata della collette, proprio durante una campagna telefonica ancora in corso per la FSC. Abbiamo ricavato un'impressione generale particolarmente positiva sia per l'atmosfera cordiale che regna tra gli impiegati incaricati sia per il modo cortese e competente con cui vengono fatte le telefonate.

Le persone target a cui queste telefonate sono rivolte non sono certamente i nostri membri.

Non si può tuttavia evitare del tutto l'eventualità che negli schedari della ditta incaricata della collette compaiano anche degli indirizzi dei nostri amici del costume. Nella maggior parte dei casi basta però la richiesta di depennare l'indirizzo dalla lista per essere lasciati in pace. Prego perciò gli amici del costume che venissero eventualmente contattati di avere pazienza e comprensione: alla fin fine la campagna telefonica è a favore di un bene popolare che tutti noi apprezziamo e vogliamo preservare.

La vostra presidente
Julie Borter



Charas amias, chars amis dals costumes

Acziuns da collecta eran ed èn anc adina in tema da discussiun cum parairis cuntravers. Ils ins sa sentan mulestads e mess sut squitsch, ils auters sa legran da las cartas u era dals telefons. En mintga cas sustegnan la populaziun mintg'om numerosas instituziuns cum ina summa totala fitg gronda.

Era nus da la FSC laschain far collectas per nus. Senza il sustegn fidaivel da blers donaturs avessan nus in grond defici en noss quint. Nus

stuessan adattar massivamain nossas contribuziuns da commember u reducir drasticamain nossas activitads e noss serserschs.

La direcziun ha dacurt fatg ina visita a la firma incumbensada da l'acziun da telefon per la FSC. Nus avain survegni in impressiun fitg positiva dal clima empornaivel tranter ils employads e las employadas e da la moda gentila e cumpetenta da far quests telefons.

Il public en mira n'èn segir betg noss commembers. Ina sa lascha però betg evitar che era adressas dad amis ed amias dals costumes vegnan

en las cartotecas da la firma che fa la collecta. Sch'ins di en quels cas da stritgar l'adressa e da betg telefonar pli, basta quai en general per avair ruuassuenter. Ja usuppli gesch ils amis e las amias dals costumes per chapientscha – la finala servan gea talas acziuns da telefon ad in bain popular che nus apprezzain tuts e che nus vulain mantegnair era en l'avegnir.

Vossa presidenta
Julie Borter

Erinnerungen an Unspunnen 1955

Erzählt von Karl Klenk, aufgezeichnet von Johannes Schmid-Kunz

Neun Jahre waren seit dem ersten wiederauferstandenen Unspunnenfest vergangen, da ergab sich durch das Jubiläum «150 Jahre Unspunnenfest» die Gelegenheit, die Trachtenleute, Steinstösser und Schwinger und natürlich auch viele Brauchtumsinteressierte wiederum in Interlaken zusammenzurufen – das Unspunnenfest am 3./4. September 1955.

Seit dem Unspunnenfest 1946 wuchs die Mitgliederzahl der Schweizerischen Trachtenvereinigung stark an. In allen Landesteilen entstanden nach dem Krieg neue Ortsgruppen. Auf der Führungsebene der STV stellte sich die Frage, wie es inhaltlich weitergehen sollte. Nach wie vor bestand das Volkstanzrepertoire allein aus denjenigen Tänzen, welche vor (und teilweise während) dem Krieg gesammelt und durch Kurse und Singwochen eine Verbreitung erfuhren. Es war nicht zu erwarten, dass die STV ohne inhaltliche Weiterentwicklung wei-



Am nächtlichen Festspiel von Dr. Oskar Eberle: «Unspunnen 1805». Spectacle nocturne du Dr. Oskar Eberle: «Unspunnen 1805».

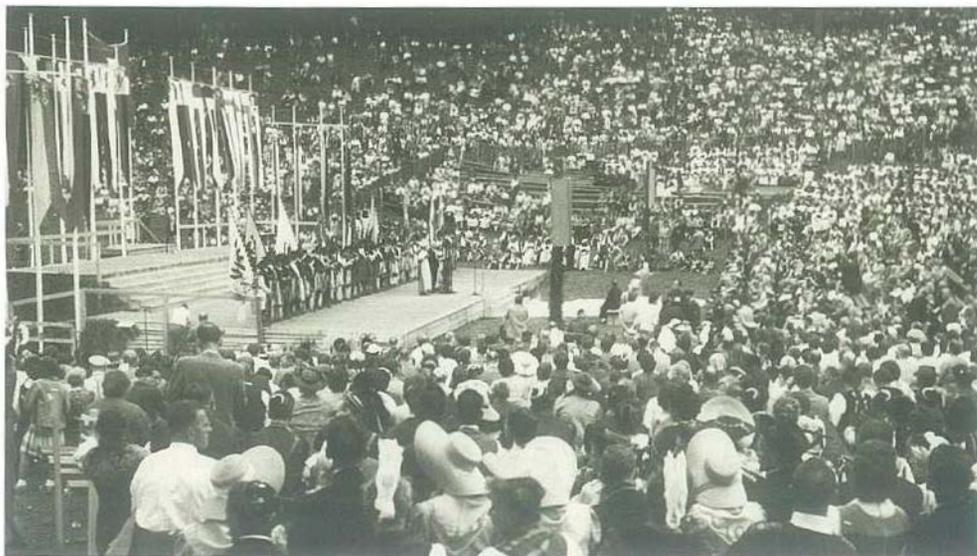
ter wachsen und sich verbreiten würde.

Aus allen Sprachregionen sollten neue Tänze und Lieder geschaffen werden und das Unspunnenfest als «Marketinginstrument» für die Neuschaffungen eingesetzt werden. Klara Stern, Camillo Valsangiacomo und Jo Baeriswyl wurden dazu eingeladen, Neuschöpfungen für Unspunnen 1955 zu kreieren. Das war damals eine Sensation, denn bis anhin wurde der organisierte Volkstanz in der

Schweiz mit der Person von Louise Witzig gleichgesetzt. Diese kümmerte sich 1955 um «neue Tänze nach altem Muster» zu einheimischen Melodien: Unspunnen Gloschlichwenker, Ziberli z Viert, Rugen-Walzer und Chrüz-Dräier.

Klara Stern und der Volkstanzkreis Zürich machten sich fleissig an die Arbeit; von Anfang an befasste man sich mit drei Tänzen: einem im geraden Takt (Hirschegrabler), einem zweiten im ungewohnten Fünfvierteltakt (Unspunnen Föiftritt) und einer Mazurka, für die man lange keinen Namen hatte. Die Tänze wurden in den Proben laufend verändert und verbessert, aber was geschah mit der namenlosen Mazurka?

In den Sommerferien vor dem Unspunnenfest verbrachte der Volkstanzkreis Zürich die Ferien zusammen mit einer französischen und einer schwedischen Volkstanzgruppe im Burgund. Da die Franzosen tagsüber arbeiten mussten, tanzten Schweizer und Schweden eifrig zusammen. Das Zürcher Tanzvolk konnte so die verschiedensten skandinavischen Tänze erlernen – unter anderem den heute so beliebten Hambo! Auf einem mitternächtlichen Heimweg tanzte man auf der Dorfstrasse nochmals eine Slängspolska zur Geigenmusik von Inge



Während der Festansprache von STV-Obmann Ernst Laur hielt sich der Regen noch zurück. Lors du discours du président de la FNCS Ernst Laur, la pluie ne tombait pas encore.

Baer. Diese einfache schwedische Mazurkaform gefiel so gut, dass Klara Stern sie als Refrain in die erwähnte Zürcher Mazurka einfließen liess. Kurz vor dem Unspunnenfest trat die STV mit der Bitte an den Volkstanzkreis Zürich heran, man möge einen der Tänze mit einem bündnerischen Namen versehen und den Bündnern abtreten, welche noch keinen eigenen Tanz hätten und so wurde aus der Zürcher Mazurka der «Giuvens Grischuns». Es war jedoch den Bündnern nicht mehr möglich, diesen anspruchsvollen Tanz in so kurzer Zeit zu lernen. Was war zu tun?

Die STV mietete für den Volkstanzkreis Zürich Engadiner Trachten mit allem Zubehör. Während das Unspunnenprogramm seinen weiteren Verlauf nahm, schlüpfen die Zürcherinnen unter der Bühne behende in die prächtigen Festtagstrachten, tanzten den «Bündnertanz» und verwandelten sich alsbald wieder in Zürcherinnen.

Die Musik zu den Zürcher Tänzen wurde von Inge Baer geschaffen. Als die Festorganisatoren bekannt gaben, dass die Tänze von der Stadtmusik Zug gespielt würden, gab es schmerzliche Unstimmigkeiten; umso mehr als der Zuger Dirigent Hans Flury an den Melodien einige Töne änderte und diese fortan als Flury-Komposition galten.

Das Unspunnenfest begann am Samstag mit der Delegiertenversammlung der STV im Kursaal. Gleichzeitig fand das Tanzfest auf der Höhenmatte statt – getanzt wurde zur Musik der Streichmusik Alder, Urnäsch, und der Balmer-Buebe, Interlaken. Am Abend gelangte in Unspunnen das Bühnenspiel «Unspunnen 1805» zur Aufführung. Mit Lampions wanderte man anschliessend zurück und tanzte auf der Höhenmatte weiter. Die Mitglieder des Volkstanzkreises übernachteten in mitgebrachten Zelten.

Der Sonntag begann bei schönem Wetter mit dem Festgottesdienst und einem grossen Umzug, bei dem die Schöpfer der neuen Tänze und Lieder in Pferdewagen mitfahren durften! Zur Mittagszeit wurden Pichnicksäcke verteilt und man lagerte in der weiteren Umgebung. Obwohl in der Zwischenzeit graue Wolken die Sonne verdeckt hatten und obwohl ein Wolkenbruch drohte, begann um 14 Uhr die zweite Aufführung des Festspiels, diesmal ergänzt mit der Präsentation der neuen Lieder und Tänze (nebst den Zürcher Tänzen auch «La Ticinesina» von Anna Spröd und «La Romande» von Jo Baeriswyl).

Vor seinem Auftritt stand der Volkstanzkreis als Dekoration hinten auf der Bühne. Sobald Bundesrat Feldmann vortrat und mit seiner Rede anhub, brach



Speziell am Umzug geehrt: die Schöpferinnen und Schöpfer der neuen Lieder und Tänze: Klara Stern und Camillo Valsangiacomo. Honneur tout spécial à l'occasion du cortège pour les auteurs des nouveaux chants et danses: Klara Stern et Camillo Valsangiacomo.

das Unwetter los! Als den Zürchern vom Bühnenrand her Regenschirme heraufgereicht wurden, konnten sie neben den Festredner treten und einen Schirm über ihn halten. Auch viele Festbesucher spannten ihre Regenschirme auf, andere verliessen ausgerechnet am Höhepunkt des Festes ihre Plätze und ergriffen die Flucht, mussten sich aber vom STV-Obmann Ernst Laur eine richtige Schelte anhören. Ein rechter Schweizer, meinte dieser, lasse sich doch nicht von ein paar Regentropfen vertreiben – es wirkte! Viele kehrten auf ihre Plätze zurück! Nach den Ehrungen zog eine riesige Schirmprozession nach Interlaken.

Karl Klenk (*1912)

- Gründungsmitglied (1938), Präsident (1959–1976) und Aktivmitglied (bis Frühling 2005) des Volkstanzkreises Zürich.
- Mitglied der Schweizerischen Volkstanzkommission (1971–1974)
- Obmann der Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Volkstanzkreise (1961–1971)
- 1965 Gründer der Schweizerischen Volkstanzwoche (heute Laudinella)

Souvenirs d'Unspunnen 1955

Compte-rendu de Karl Klenk, relaté par Johannes Schmid-Kunz

Depuis la fête d'Unspunnen de 1946, le nombre des membres de la Fédération nationale des costumes suisses était en constante augmentation – une nouvelle orientation de fond était de rigueur. Il fallait rassembler de nouvelles danses et chants de toutes les régions linguistiques. Klara Stern, Camillo Valsangiacomo et Jo Baeriswyl furent invités à créer de nouvelles œuvres pour la fête d'Unspunnen de 1955.

Klara Stern et le cercle de danse de Zurich travaillèrent trois danses: «Hirschegrabler», «Unspunner Föiftritt» et une mazurka qui pendant longtemps n'eut pas de titre. Le cercle de danse de Zurich apprit un jour la «Slängspolska» d'un groupe de danse populaire suédois; cette forme simple de mazurka fut reprise par Klara Stern comme refrain et intégrée à la mazurka zurichoise. Comme les Grisonnais n'avaient pas encore défini leur danse, cette

mazurka porta finalement le titre de «Giuvens Grischuns».

Cependant, ceux des Grisons ne furent plus en mesure d'apprendre à temps cette danse difficile. Pendant le programme, les Zurichoises enfilèrent derrière la scène les costumes folkloriques des Grisons loués par la FNCS, exécutèrent la «Bündnertanz» et revêtirent leurs costumes d'origine aussitôt après la représentation.

La fête débuta le samedi au «Kursaal» d'Interlaken par l'assemblée des délégués de la FNCS et la danse eut lieu sur le «Höhenmatte» accompagnée pour la circonstance par l'ensemble appenzellois à cordes, la «Streichmusik Alder» d'Urnäsch et les «Balmer-Buebe» d'Interlaken. Après le spectacle de la fête d'«Unspunnen 1805», on dansa en soirée sur le «Höhenmatte». Les membres du cercle de danse passèrent la nuit dans des tentes qu'ils avaient apportées.

Le dimanche, à l'issue du service œcuménique et du cortège qui eurent lieu par grand beau temps, la deuxième représentation du spectacle avec les nouvelles chansons et danses (outre les danses zurichoises faisaient également partie du programme «La Ticinesina» d'Anna Spröd et «La Romande» de Jo Baeriswyl) débuta à 14 h, bien que pendant ce temps, le ciel se couvrit de nuages. Dès que le conseiller fédéral Feldmann s'avança pour prononcer son discours, un orage éclata! De nombreux spectateurs ouvrirent leur parapluie et les autres quittèrent la place en courant, sans compter sur les réprimandes lancées par le président de la FNCS Ernst Laur. Un vrai Suisse, citation, ne se laisse pas débusquer par quelques gouttes de pluie – non sans effet, puisque de nombreux spectateurs retournèrent à leur place!

Le bonjour du Valais



Les costumes des diverses régions du Valais, portés par les membres du comité cantonal. Au centre, le président de la fête Bagnes 2005, M. Dumoulin. Die Mitglieder des Kantonalkomitees tragen Trachten aus verschiedenen Regionen des Kantons Wallis. In der Mitte der Festpräsident von Bagnes 2005, M. Dumoulin.

*Si tu veux construire ton avenir,
n'oublie pas ton passé.*

On peut se demander pourquoi il fallut attendre 1937 pour que naisse notre fédération cantonale, alors que la fédération suisse existait déjà depuis 1926, et alors que la diversité des costumes dans notre canton était si riche. La réponse est simple et complexe à la fois.

Simple, parce que le costume était encore porté et dans certains villages, le besoin de se réunir en association ne semblait pas impératif. En effet, pour ceux qui ont connu les foires et les marchés de nos villes, la rencontre avec les paysannes, dans leur costume traditionnel, était chose naturelle.

Complexe, parce que le souffle du modernisme, même si le tourisme de l'époque n'avait pas le développement

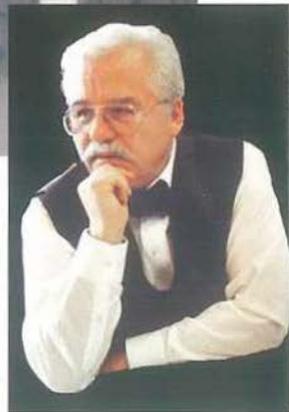
qu'on lui connaît aujourd'hui, pesait de son influence sur la manière de se vêtir, de danser et de se comporter.

Tout cela appelait une réaction, qui eut d'abord lieu dans certains villages à vocation touristique comme Evolène, Champéry et Salvan. Il s'y créa des groupes folkloriques désireux de conserver les coutumes de leurs ancêtres et de faire vivre les danses locales pour leur plaisir et celui des hôtes de passage.

Durant cette année 1937, les groupes suivants adhèrent à la nouvelle fédération: le Vieil-Illiez, Champéry 1830, le Vieux Salvan, Evolène, les Fifres et Tambours de Saint-Luc, l'Oberwallisertrachtenverein de Brigue et l'Oberwalliser Frauenbund de Naters.

A propos de finances, relevons que la cotisation annuelle de Fr. 2.– que statutairement chacun devait à la fédération nationale fit l'objet d'après discussions au sein du comité cantonal, en présence de

André Duc,
président cantonal
André Duc, Kantonal-
präsident



représentants du comité national. Cette charge, aux yeux de plusieurs membres du comité valaisan, paraissait trop élevée pour bien des personnes de nos villages de montagne, où l'argent ne servait qu'à des achats absolument indispensables.

Enfin, il fut convenu que seuls les membres des comités paieraient cette cotisation, les autres membres n'étant affiliés qu'à la fédération cantonale.

Depuis sa fondation, sept présidents seulement se sont succédés à la tête de la fédération, signe de stabilité et conti-

Vous êtes les bienvenus au Châble, dans le val de Bagnes, les 11-12 juin, pour assister à notre fête cantonale valaisanne des costumes 2005.

Ein Wort zum Jahr 2004

Das vergangene Jahr wurde überstrahlt vom Schweizerischen Volkstanzfest in Baden. 3000 Volkstanzbegeisterte wohnten diesem grandios organisierten Anlass bei – die einen auf, die anderen vor der Bühne. Die Schweizerische Trachtenvereinigung darf stolz darauf sein, eine Neuerung mit all den möglichen Risiken gewagt zu haben. Mit dem Badener Volkstanzfest ist die Schweizerische Trachtenvereinigung mit dem Kulturgut «Volkstanz» wirklich zum Volk gegangen... und das Volk hat dankbar ja gesagt. Mit dem «Offenen Tanzen» konnte man grosse Publikumsteile auf die Tanzbühnen locken; viele von ihnen machten in Baden erstmals Bekanntschaft mit dem Thema «Volkstanz». Ein möglicher Weg in die Zukunft ist somit aufgezeigt – die Zeiten der getoisierten Veranstaltungen in geschlossenen Veranstaltungsräumen sind vorbei.

Ein allgemeines gesellschaftliches Problem zeigt sich zunehmend auch in der STV. Die Bereitschaft zur ehrenamtlichen Mitarbeit in einem Verein nimmt dramatisch ab. Diesem Malaise begegnet die STV, indem sie motivierende Kurse im Bereich der Vereinsführung anbietet. Mit dem Kurs «Protokollführung» verfolgte die STV dieses Ziel erstmals. Das neue Angebot hatte die erwartete Resonanz. «Endlich wird einmal etwas für uns (hinter den Kulissen) gemacht!», so der oft gehörte Kommentar. Die STV versucht sich also intern und extern den veränderten Rahmenbedingungen anzupassen, um ihrem Kulturauftrag auch in Zukunft nachkommen zu können.

Delegiertenversammlung

Die Ausschreibung erfolgte in der Zeitschrift «Tracht und Brauch» 04/Ausgaben 1/2, das Protokoll erschien in der Ausgabe 04/3.

Die 78. DV versammelte am 19./20. Juni 2004 700 Delegierte aus allen Landesteilen in der Festhalle Rüegerholz, Frauenfeld. Die Jahresrechnung 2003 schloss mit einem Einnahmeüberschuss von Fr. 61.86.

Ein umsichtiges OK organisierte eine persönlich gestaltete Delegiertenversammlung. Der statutarischen Versammlung in der Rüegerholzhalle folgten gleichenorts ein Apéro und ein vielseitiges, unterhaltend moderiertes Abendprogramm. Nach dem ökumenischen Gottesdienst am Sonntag in der ref. Kirche spazierte die Festgemeinde zurück in die Festhalle. Allen, die vor und hinter den Kulissen für das Gelingen der DV verantwortlich waren, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Geschäftsleitung

8 Mitglieder; Protokollführung durch den Geschäftsführer.

Austritt: Françoise Rosset.

Die Geschäftsleitung behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Budget 2005, Fundraising, Ladenorganisation, Volkstanzfest Baden, Unspunnenfest, Jugenderlebnis-Weekend 2006, Trachtenchortreffen 2006, Fiesch 2006, Eidgenössisches Trachtenfest, Protokollkurs in der Romandie, Ehrenmitgliedschaften, Budget Präsentationseinrichtung, Rechnungswesen, Adressverwaltung, Zielverwandte Organisationen, Revisionsstelle, Kommissionsarbeit, Jugendarbeit. Alle Geschäfte dienten sowohl der Vorbereitung der Zentralvorstandssitzungen als auch der Delegiertenversammlung.

Zentralvorstand

45 Mitglieder (inkl. Geschäftsstelle, Protokoll und Übersetzung).

Austritt: Henri-Jules Metrailler (VS).

Eintritt: Henri Due (VS).

Der Zentralvorstand hat sämtliche von der Geschäftsleitung bearbeiteten Traktanden an zwei Sitzungen aufgenommen, besprochen und zur Weiterführung freigegeben.

Die Geschäfte der Delegiertenversammlung wurden vorbereitet und festgelegt. Zudem wurde im Rahmen einer Präsidentenkonferenz eine Intensivausbildung zum Thema «Projektmanagement» durchgeführt.

Geschäftsstelle

Sitz und Geschäftsstelle der STV ist seit dem 1. Januar 2004 in Bubikon. Die genaue Adresse lautet: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon. Das «Mutationswesen» liegt bei Markus Schmutz, Niedermatt 12, 4317 Wegenstetten, markus.schmutz@gmx.ch. Das Mandat «Rechnungsführung» hält die CTMT reuhand AG, Bern, und das Mandat «Laden» wird von Werner Vogel, Müllmattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf, betreut.

Kommissionen

Koordinationskommission

Geschäftsleitungsververtretung: Kari Gasser. Die KOKO befasste sich an einer Sitzung mit dem Aufbau der neuen Sekretariatsstruktur, der Ausbildung in Protokollführung, dem Kurswesen und der Frage der Kursleiterentschädigung.

Volkstanzkommission

8 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Urs Nufer, Präsidium: Werner Vogel, Niederrohrdorf.

Die VTK behandelte ihre Geschäfte an 5 Sitzungen: Überarbeitung «Terminologiebüchlein», Organisation Schweizerischer Leiterkurs in Schöpfheim, Durchführung 1. Schweizerisches Volkstanzfest Baden, Aufnahme der CD für Fiesch 2006, Auswahl der Tänze für Unspunnen 2005.

Austritt: Toni Furrer, Region Zentralschweiz.

Gast: Niklaus Hess, Region Zentralschweiz.

Volkliedkommission

5 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Denise Rollat, Präsidium: Luzius Adank, Thun.

Die VLK behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Vorstellung Liederbuch Hans Schläpfer, Organisation Appenbergwochenende, Planung des 2. Schweizerischen Trachtenchortreffens 2006 in Porrentruy. Das Appenbergwochenende wurde von 127 TeilnehmerInnen besucht.

Austritt: Rosy Zeiler, Region Ostschweiz.

Gast: Elisabeth Steuble, Region Ostschweiz.

Trachten- und Materialkommission

9 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Theresé Bruderer, Präsidium: Susanna Hertner, Luzein GR.

Die TMK behandelte ihre Geschäfte an 2 Sitzungen: Zusammenfassung des Ordner-Hilfswerks «Drunter und Drüber», Ausstellungen in Zusammenarbeit mit den SpitzenmacherInnen. Besuch der Firma Max Schindler AG in Gränichen (Stoffe) und der Firma Weissbrod und Zürcher (Kleiderstoffe, Trachtenstoffe) in Hausen am Albis, Zusammenkunft der kantonalen Trachtenberaterinnen.

Redaktionskommission

4 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Emerita Ghilardi, Präsidium: Samuel Fuhrer, 4556 Bolken SO, ständiger Mitarbeiter: Dominik Wunderlin, Basel.

Austritt: Peter Reichert, Basel.

Eintritt: Markus Mettauer, Safenwil.

Die Redaktionskommission behandelte ihre Geschäfte an 3 Sitzungen: Inhalt und Aufmachung des laufenden Jahrganges der Zeitschrift, Vorbereitung der Themen zum folgenden Jahrgang, Verabschiedung Peter Reichert, Nachfolge und neue Struktur der Redaktion.

Finanzkommission

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Gertrud Neukomm, Präsidium: Markus Edlmann, St. Gallen.

Austritt: Laurent Schmitter, Region Westschweiz.

Eintritt: Erich Stamm, Region Bern.

Die FIKO behandelte ihre Geschäfte an 3 Sitzungen: Risikocheck, Vermögensanlagen, Rechnungsbelegung, Sammelaktion, Steuern und Abgaben, Richtlinien für die Kursfinanzierung.

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Mily Lüttschig, Präsidium: Annemarie Kenel, Steinerberg SZ.

Austritt: Simone Pittet.

Eintritt: Gabriela Moser.

Die KOKJ behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Jugenderlebnisweekend, Tagung der Kantonalverantwortlichen in Lupfig, Planung Probtage für Unspunnen-Jugentänze 2005.

Forschungskommission

Die FOKO ist zurzeit ruhend (ZV-Beschluss vom 28. November 1998).

Zeitschrift «Tracht und Brauch»

Der 77. Jahrgang unserer Verbandszeitschrift erschien erneut in vier Ausgaben. Als Informationsplattform für alle grossen Ereignisse innerhalb des Verbandes ist die Zeitschrift unverzichtbar. Die Hauptartikel befassten sich im Jahr 2004 mit: TuB 04/1: Email, TuB 04/2: Heiligenkult und Bauernpatrone, TuB 04/3: Die STV und die Singbewegung, TuB 04/4: Schwyzerörgeli vom Eggi.

Mitgliederbewegung

Per 31. Dezember 2004 sind 22866 (-111) Mitglieder gemeldet. Provisorische Angabe!

Folgende Gruppen haben sich aufgelöst:

Volkstanzgruppe Ettiswil, Schloss Wyber (LU)

Les chansons valaisannes, Sion (VS)

Trachtengruppe Gorwetsch, Susten (VS)

Trachtenverein Alpenrose, Bellwald (VS)

Trachtengruppe Leuk-Stadt (VS)

Trachtenverein Stalden (VS)

Trachtengruppe Brunnadern (SG)

Société armailis Veveysse (FR)

Rohr (AG)

Bottenwil und Umgebung (AG)

Wallisellen (ZH)

Château-d'Œx, Le Picosi (VD)

Ceux de Genève, Ceux d'Avully und l'Île aux trésors haben sich zusammengeschlossen zu Les amis du Costume genevois (GE)

Folgende Gruppen sind beigetreten:

Volkstanzkreis Munot (SH)

Die Gruppen «Ceux de Genève», «Ceux d'Avully» und «L'Île aux trésors» haben sich zur Gruppe «Les amis du Costume genevois» zusammengeschlossen.

Totenehrung

Felicitas Aerni-von Erlach (1913–2004)

Ingrosser Trauer mussten wir von unserem Ehrenmitglied und ehemaligen Redaktorin der Zeitschrift Heimatleben (1972–1977), Abschied nehmen. 1968 wurde sie an der Unspunnen-Delegiertenversammlung in Interlaken in den Schweizerischen Arbeitsausschuss gewählt, in dem sie bis 1982 mit grosser Umsicht und Hingabe ein reiches Wirken entfaltete. 1982 wurde ihr in Zermatt die schweizerische Ehrenmitgliedschaft verliehen.

Bubikon, 31. Dezember 2004

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer

Quelques mots sur l'année 2004

L'année écoulée a été marquée par la fête suisse de danse populaire de Baden. 3000 amoureux de la danse populaire ont vécu cette manifestation organisée à la perfection soit sur ou devant la scène. La Fédération nationale des costumes suisses peut être fière d'avoir innové en la matière avec tous les risques possibles que cela comporte. Avec la fête de danse populaire de Baden, la Fédération nationale des costumes est allée véritablement à la rencontre du peuple... et celui-ci a répondu favorablement. Avec la «danse ouverte», une grande partie du public a pu participer activement à cette fête, certains ayant pour la première fois fait connaissance de la danse populaire à Baden. Une voie possible pour l'avenir est ainsi tracée – l'époque des manifestations se déroulant à vase clos dans les salles des sociétés est révolue.

Un problème général de société se fait de plus en plus sentir également au sein de la FNCS. La volonté de collaborer bénévolement au sein d'une société est en grande diminution. La FNCS s'empresse de soulager ces maux en mettant sur pied des cours dans l'intention de motiver les intéressés à tenir une société. Le cours organisé par la FNCS sur le thème de «la rédaction d'un procès-verbal» vada nsc esens. Cette nouveauté a récolté des échos positifs accompagnés du commentaire «Ils font enfin quelque chose pour nous (derrière les coulisses)!».

La FNCS s'efforce de s'adapter aux conditions cadres vers l'intérieur comme vers l'extérieur, afin de faire face à ses engagements envers la culture à l'avenir également.

Assemblée des délégués

L'annonce a paru dans la revue «Costumes et coutumes» n° 1 et 2/04 et le procès-verbal dans le numéro 04/3.

La 78^e assemblée des délégués s'est déroulée les 19 et 20 juin 2004 et a réuni 700 délégués de tous les coins du pays à la halle des fêtes «Rüegerholz» à Frauenfeld. Les comptes annuels 2003 ont été bouclés avec un excédent de recettes de Fr. 61.86.

Un CO très avisé a mis sur pied une assemblée des délégués digne de ce nom. La partie statutaire à la halle de Rüegerholz a été suivie d'un apéritif et d'une soirée récréative variée. Après le service œcuménique du dimanche à l'église réformée, les participant(e)s se retrouveront à la halle des fêtes. Nous adressons ici de vifs remerciements à tous ceux qui, sur le devant de la scène et dans les coulisses, ont contribué à la réussite de cette assemblée des délégués.

Comité directeur

8 membres; procès-verbal rédigé par l'administrateur. Démission: Françoise Rosset.

Le comité directeur a traité les différents points de l'ordre du jour lors de quatre séances. Budget 2005, récolte de fonds, organisation du magasin, fête de danse populaire de Baden, fête d'Unspunnen, manifestation à l'intention des jeunes (week-end 2006), réunion des chorales de 2006, Fiesch 2006, Fête fédérale des costumes, cours pour la rédaction d'un procès-verbal pour les Romands, membres d'honneur, budget et présentation, comptabilité, mutations, organisations à buts similaires, organe de contrôle, travail des commissions, travail des jeunes. L'ensemble du travail sur ces dossiers a été fait dans le cadre des préparatifs aussi bien des séances du comité central que de l'assemblée des délégués.

Comité central

45 membres: (y compris comité directeur, procès-verbal et traduction).

Démission: Henri-Jules Mettrailler (VS).

Admission: Henri Duc (VS).

Le comité central a traité en deux séances l'ensemble des

points qui avaient été portés à son ordre du jour par le comité directeur, les a discutés et les a transmis. L'ordre du jour de l'assemblée des délégués a été fixé et préparé. De plus, une formation intensive sur le thème «direction de projet» a été mise sur pied dans le cadre d'une conférence des présidents.

Administration

Le siège et la direction de la FNCS se trouvent depuis le 1^{er} janvier 2004 à Bubikon. L'adresse exacte est la suivante: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon. Les mutations sont toujours traitées par Markus Schmutz, Niedermatt 12, 4317 Weggstetten, markus.schmutz@gmx.ch. Le mandat «comptabilité» est confié à la CTM fiduciaire SA, Berne et le mandat «magasin» à Werner Vogel, Mülimattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf.

Commissions

Commission de coordination

Représentant du comité directeur: Kari Gasser. La COCO a traité lors d'une séance la mise sur pied des nouvelles structures du secrétariat, la formation pour rédaction d'un procès-verbal, les cours de formation ainsi que la question du dédommagement pour les moniteurs de cours.

Commission de danse populaire

8 membres, représentant du comité directeur: Urs Nufer, présidence: Werner Vogel, Niederrohrdorf.

La CDP a traité les points de l'ordre du jour lors de 5 séances: nouvelle édition du «livre de terminologie», organisation du cours pour moniteurs de danse à Schöpfheim, mise sur pied de la 1^{re} fête suisse de danse populaire de Baden, enregistrement d'un CD pour Fiesch 2006, choix des danses pour Unspunnen 2005.

Démission: Toni Furrer, région Suisse centrale.

Hôte: Niklaus Hess, région Suisse centrale.

Commission de la chanson populaire

5 membres, représentante du comité directeur: Denise Rollat, présidence: Luzius Adank, Thoun.

La CCP a traité les points de l'ordre du jour lors de 4 séances: présentation du livre de chant de Hans Schläpfer, organisation du week-end sur l'Appenberg, organisation de la 2^e rencontre des chorales en 2006 à Porrentruy. Le week-end sur l'Appenberg a réuni 127 participant(e)s.

Démission: Rosy Zeiter, région Suisse orientale.

Hôte: Elisabeth Steuble, région Suisse orientale.

Commission du matériel et des costumes

9 membres, représentante du comité directeur: Theresé Bruderer, présidence: Susanna Hertner, Luzein GR.

La CMC a traité les points à son ordre du jour lors de 2 séances: résumé du classeur «Drunter und Drüber», expositions en collaboration avec les dentellières, visite de la maison «Max Schindler SA» à Gränichen (étoffes) et de la maison «Weissbrod und Zürrer» (étoffes pour habits et pour costumes) à Hausen am Albis, rencontre avec les conseillères en costume de cantons.

Commission de rédaction

4 membres, représentante du comité directeur: Emerita Ghilardi, présidence: Sanni Fuhrer, 4556 Bolken SO, collaborateur permanent: Dominik Wunderlin, Bâle.

Démission: Peter Reichert, Bâle.

Admission: Markus Mettauer, Safenwil.

Lors de 3 séances ont été abordés la question du contenu et de la présentation de la revue durant l'année en cours ainsi que les thèmes pour l'année à venir, la prise de congé de Peter Reichert, la succession et les nouvelles structures de la rédaction.

Commission des finances

6 membres, représentante du comité directeur: Gertrud Neukomm, présidence: Markus Edelmann, St-Gall.

Démission: Laurent Schmitter, région Suisse romande.

Admission: Erich Stamm, région Berne.

La Commission des finances a traité les points à son ordre du jour lors de 3 séances, évaluation des risques, placements de fonds, comptabilité, récoltes de fonds, impôts et taxes, lignes directrices pour le financement de cours.

Commission de l'enfance et de la jeunesse

6 membres, représentant du comité directeur: Milly Lütischg, présidence: Annemarie Kenel, Steinerberg SZ.

Démission: Simone Pittet.

Admission: Gabriela Moser.

La CEJ a traité les points à son ordre du jour lors de 4 séances: week-end pour les jeunes, réunion des responsables cantonaux à Lupfig, organisation d'une journée pour répétition des danses de la jeunesse pour la fête d'Unspunnen 2005.

Commission de la recherche

La CORE est actuellement inactive (décision du comité central du 28 novembre 1998).

Revue «Costumes et coutumes»

Poursuivra 77^e année de parution, notre revue associative a paru à un rythme trimestriel. Elle constitue un support irremplaçable pour annoncer l'ensemble des grands événements de notre Fédération. Durant l'année 2004, la revue a abordé différents sujets tels que: l'email (04/1), culte des saints et patrons des paysans (04/2), la FNCS et le mouvement du chant (04/3), les Schwyzois de chez Eggi (04/4).

Effectif des membres

Au 31 décembre 2004, la Fédération compte 22866 (–111) membres. Données provisoires!

Les groupes suivants ont cessé leur activité:

Volkstanzgruppe Ettiswil, Schloss Wyher (LU)

Les chansons valaisannes, Sion (VS)

Trachtengruppe Gorwetsch, Susten (VS)

Trachtenverein Alpenrose, Bellwald (VS)

Trachtengruppe Leuk-Stadt (VS)

Trachtenverein Stalden (VS)

Trachtengruppe Brunnadern (SO)

Société armillais Veveyse (FR)

Rohr (AG)

Bottenwil und Umgebung (AG)

Wallisellen (ZH)

Château-d'Éx, Le Picosi (VD)

«Ceux de Genève», «Ceux d'Avully» et «L'Heaux trésors» se sont regroupés au sein des «Amis du costume genevois».

Les groupes suivants ont adhéré:

Volkstanzkreis Munot (SH)

«Ceux de Genève», «Ceux d'Avully» et «L'Heaux trésors» se sont regroupés au sein des «Amis du costume genevois».

Hommages à nos disparus

Felicitas Aerni-von Erlach (1913–2004)

C'est avec grande tristesse que nous avons dû prendre congé de notre membre d'honneur et ancienne rédactrice de la revue «Heimatleben» (1972–1977). Lors de l'assemblée des délégués dans le cadre de la fête d'Unspunnen de 1968, elle a été nommée au sein de la commission suisse de travail où elle a collaboré jusqu'en 1982 avec un grand discernement et créativité. En 1982, lui a été décerné le titre suisse de membre d'honneur à Zermatt.

Bubikon, le 31 décembre 2004

Johannes Schmid-Kunz, administrateur

JAHRESRECHNUNG STV COMPTES DE L'EXERCICE FNCS 2004/2003

	Rechnung 2003 Comptes 2003		Rechnung 2004 Comptes 2004	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
AUFWAND / DÉPENSES 1				
Geschäftsstelle / Mandate / Administration / Mandats	157930.35		154 542.35	
Reisespesen und Verpflegung / Frais de voyages et repas	31 340.00		43075.20	
Versicherungen / Assurances	471.30		560.90	
Material und Einrichtungen / Matériel et installations	13 686.05		14052.10	
Verwaltungskosten / Frais de gestion	5 478.55		8 374.63	
Andere Verwaltungsausgaben / Autres dépenses de gestion	2 369.55		3 323.80	
Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués	14773.35		10894.20	
Total Aufwand / Dépenses 1	226049.15		234823.18	
AUFWAND / DÉPENSES 2				
Koordination der Kommissionen / Coordination des commissions	1 002.10		0.00	
Volkstanz-Kommission / Commission de danse populaire	17 830.85		15996.10	
Volkslied-Kommission / Commission de la chanson populaire	657.05		1 241.80	
Trachten-Kommission / Commission pour les costumes	3 110.15		3 582.80	
Volkstheater / Théâtre populaire	1 000.00		1 000.00	
Finanzplanungskommission / Commission de planification des finances	1 012.90		2 102.10	
Kinder- und Jugendkommission KOKJ / Commission de l'enfance et de la jeunesse	2 330.40		5 771.70	
Redaktionskommission / Commission de rédaction	1 940.60		2 277.20	
Total Aufwand / Dépenses 2	28884.05		31 971.70	
AUFWAND / DÉPENSES 3				
Zeitschrift / Revue (Auflage / Tirage 22 000)	150 348.20		149855.15	
Editionen / Publications	25 251.30		255.00	
Total Aufwand / Dépenses 3	175599.50		150 110.15	
AUFWAND / DÉPENSES 4				
Diverse Ausgaben / Dépenses diverses	11 4109.95		79934.10	
Total Aufwand / Dépenses 4	11 4109.95		79934.10	
ERTRÄGE / RECETTES				
Mitgliederbeiträge / Cotisations		277 191.20		266637.75
Abonnemente / Abonnements		5 328.15		4470.80
Inserate / Annonces		31 421.20		25000.00
Zinserträge / Intérêts bancaires		5 472.25		6869.95
Bundesamt für Kultur / Office fédéral de la culture		25000.00		25000.00
Nettoeinnahmen Sammelaktion / Recettes nettes collectes		180 686.81		159 662.89
Gönnervereinigung / Association de parrainage Rückzahlung/Remboursements		8 825.90		
Total Erträge / Recettes		544 704.51		497 069.84
Total Aufwand und Ertrag / Dépenses et recettes	544642.65	544704.51	469839.13	497069.84
Ertragsüberschuss Netto / Excédent recettes net	61.86		230.71	
	544704.51	544704.51	497069.84	497 069.84

BILANZ PER 31. DEZEMBER 2004 BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2004

Aktiven / Actifs	2004	2003	Passiven / Passifs	2004	2003
Umlaufvermögen / Actif réalisable			Fremdkapital / Capitaux de tiers		
Flüssige Mittel / Liquidités	715303.37	588239.06	Kreditoren / Créanciers	79200.25	82700.20
Debitoren und andere kurzfristige Forderungen	20645.19	13092.94	Passive Rechnungsabgrenzung	65000.00	67895.75
Débiteurs et autres créances à court terme			régularisation de fin de période		
Vorschuss Volkstanzfest Baden	0.00	10000.00	Rückstellung Trachtenfest Bern	30000.00	30000.00
Avance fête de danse populaire Baden			provision fête des costumes Berne		
Aktive Rechnungsabgrenzungen	9644.35	4053.90	Rückstellung IGI Interlaken 2005	20000.00	20000.00
Actifs transitoires			provision IGI Interlaken		
Total Umlaufvermögen / Total actif réalisable	745592.91	615385.90	Total Fremdkapital / Total capitaux de tiers	194200.25	200595.95
Anlagevermögen / Actif permanent			Eigenkapital / Capital propre		
Beteiligung STV an Tra-Suisse	100000.00	100000.00	Rücklage ETF 2010 / Prov. Fête féd. 2010	25000.00	0.00
Participation FNCS à Tra-Suisse SA			Rücklage Förderung Trachtenwesen	95400.00	95400.00
Wertschriften / Titres	90001.00	90001.00	Provision pour la cause des costumes		
Darlehen Trachtenvereinigung Wallis	20000.00	35000.00	Rücklage Eidg. Trachtenfeste	50000.00	50000.00
Emprunt Association cant. du costume Valais			Provision fêtes féd. des costumes		
Darlehen Ausserrhodische Trachtenvereinigung	6000.00	8000.00	Rücklage Jugendarbeit / Provision jeunesse	4342.00	3970.00
Emprunt Association cant. du costume AR			Rücklage Brauchtumswoche Fiesch	10795.45	10795.45
Darlehen Trachtenvereinigung Glarus	9000.00	10000.00	Provision semaine des coutumes Fiesch		
Emprunt Association cant. du costume Glaris			Rücklage Jugenderlebnis-Weekend 2006	20000.00	0.00
Total Anlagevermögen / Total actif permanent	225001.00	243001.00	Provision week-end pour la jeunesse 2006		
			Rücklage Trachtenchortreffen 2006	10000.00	0.00
			Provision rencontre chorales 2006		
			Reserven Sanunelaktion / Réserves récolte de fonds	493000.00	430000.00
			Vereinsvermögen / Avoir social	67856.21	67625.50
			Total Eigenkapital / Total capital propre	776393.66	657790.95
Total Aktiven / Total actifs	970593.91	858386.90	Total Passiven / Total passifs	970593.91	858386.90

Anhang zur Jahresrechnung 2004

- Die STV beschäftigt keine Mitarbeiter. Geschäftsführung, Buchhaltung, Mutationswesen und Sekretariat sind im Mandat vergeben.
- Nicht bilanziertes Eigentum: Die Infrastruktur der Trachtensammlung im Kornhaus, Münzen und Taler, Trachtenbücher in Französisch, Jubiläumsschriften, Malbuch, CD, Liederbücher.
- Kornhaus Burgdorf: Die STV bezahlte rund CHF 300000.– an die Einrichtung des Museums. Dieser Betrag ist vollständig abgeschrieben.
- Sämtliche Übersetzungen der STV in die Landessprachen kosteten CHF 15000.–
- Beteiligung Tra-Suisse: Die Tra-Suisse befindet sich in Liquidation.
- In der Rechnung 2004 sind 4 Konten netto ausgewiesen: die entsprechenden Bruttowahlen:
 - Delegiertenversammlung 2004

Einnahmen		Fr. 60860.00
Rückzahlung	Fr. 1465.50	
Anteil Kanton Thurgau	Fr. 58905.00	
Spesen STV	Fr. 11383.70	
Ausgaben		Fr. 71754.20
Saldo		– Fr. 10894.20
 - Sammelaktionen

Einnahmen		Fr. 648070.81
Ausgaben		Fr. 433407.92
Saldo		Fr. 214662.89
 - Trachtenkalender

Einnahmen		Fr. 56983.45
Ausgaben		Fr. 54168.30
Saldo		Fr. 2815.15
 - VLK-Kurse (Appenberg)

Einnahmen		Fr. 18492.00
Anteil Appenberg	Fr. 15620.90	
Spesen STV	Fr. 1260.00	
Ausgaben		Fr. 16880.00
Saldo		Fr. 1611.10

Annexe aux comptes annuels 2004

- La FNCS n'occupe aucun collaborateur ou collaboratrice. La direction, la comptabilité, les mutations et le secrétariat sont sous mandat.
- Avoirs ne figurant pas au bilan: l'infrastructure de la collection de costumes de la Grenette de Berthoud, monnaies et écus, livres sur les costumes en français, écrits du jubilé, albums de coloriage, CD, livres de chants.
- Grenette de Berthoud: La FNCS a participé pour un montant de CHF 300000.– à l'installation du musée. Ce montant est totalement amorti.
- L'ensemble des traductions de la FNCS dans les langues nationales a coûté CHF 15000.–
- Participation à la Tra-Suisse: La Tra-Suisse est en liquidation.
- Dans les comptes 2004, 4 comptes figurent avec un montant net: ici les chiffres bruts correspondants:
 - Assemblée des délégués 2004

Recettes		Fr. 60860.00
Remboursement	Fr. 1465.50	
Part. canton Thurgovie	Fr. 58905.00	
Frais FNCS	Fr. 11383.70	
Dépenses		Fr. 71754.20
Solde		– Fr. 10894.20
 - Récoltes de fonds

Recettes		Fr. 648070.81
Dépenses		Fr. 433407.92
Solde		Fr. 214662.89
 - Calendrier des costumes

Recettes		Fr. 56983.45
Dépenses		Fr. 54168.30
Solde		Fr. 2815.15
 - Cours de la CCP (Appenberg)

Recettes		Fr. 18492.00
Part. Appenberg	Fr. 15620.90	
Frais FNCS	Fr. 1260.00	
Dépenses		Fr. 16880.00
Solde		Fr. 1611.10

nuit remarquables. Prosper Thomas, de Saxon, fut le premier président et depuis 2004, c'est André Duc, de Chermignon, qui assure cette fonction.

La 1^{re} fête cantonale qui se déroula à Sierre, en 1937, connut un immense succès et il en sera certainement de même pour la 60^e, à Bagnes en 2005.

Les sociétés membres, le trésor de chaque fédération

C'est entre 1964 et 1974 que l'effectif de la fédération s'est agrandi de manière considérable. Elle a compté dans ces années fastes près de 60 sociétés à son actif.

Avec l'arrivée récente de toutes sortes d'autres activités culturelles ou sportives, la vie des groupes folkloriques devient plus difficile et le recrutement des jeunes, de manière générale, est laborieux.

A ce jour, 48 sociétés dont trois hors canton, assurent l'existence de notre fédération valaisanne.

Les costumes, divers et variés

Il n'est pas «un» costume valaisan. Ils sont aussi nombreux et aussi divers que sont différents nos vallées et nos villages.

Nos costumes actuels sont neufs, taillés sur mesure dans des étoffes modernes, d'après des gravures des 18^e ou 19^e siècle. On peut regretter que l'on ne trouve plus exactement les mêmes draps et autres ma-



Jeunes mères à Evolène, en 1928. Junge Mütter in Evolène im Jahr 1928.

tières qui habillaient nos ancêtres, mais le confort et la facilité d'entretien de ces habits ont fait que les vêtements anciens, surannés et défraîchis, sont restés enfermés dans les armoires.

Indépendamment des robes et des jupes, c'est le chapeau des dames qui indique aisément l'appartenance à une région. En voici quelques exemples:

- le Kress-Hut des Haut-Valaisannes, avec leur ruban noir plissé ou falbala,
- le chapeau de tissu conique des Savié-

- le chapeau à large bord des Bagnardes et des Contheysannes,
- le chapeau très incurvé des Evolénardes et leur toque de la mariée, etc.

Il nous appartient, à nous amis du costume et du folklore, que vivent encore longtemps les traditions que nous ont léguées nos ancêtres.

André Duc, président cantonal

Sources et remerciements
- livret du 50^e de la fédération, par M. Maurice Coquoz, membre d'honneur.



Photo Raymond Schmid

Savièse, montée aux mayens, en 1935. Savièse, 1935, Aufstieg zum Maiensäss.



Vers la cave... la channe est vide. In den Keller... die Kanne ist leer.

60^e Fête cantonale valaisanne des costumes à Bagnes

Les 11 et 12 juin prochains aura lieu la 60^e Fête cantonale valaisanne des costumes au Châble. Cet événement rassemblera les 60 sociétés de la Fédération valaisanne et ses 1500 danseurs et musiciens.

A cette occasion, la Fédération valaisanne des Costumes et Musiques traditionnelles vivra sa soixantième fête cantonale. Cet anniversaire coïncidera avec celui de la société organisatrice, puisqu'elle y célébrera également ses 60 ans.

La fête a donc été placée sous l'appellation «Bagnes 60» qui fait également référence au fameux fromage de Bagnes.

Tous les détails concernant cette manifestation se trouvent sur le site Internet www.bagnes60.ch



Le programme de la manifestation

Samedi 11 juin

- 16 h 00 Réception des sociétés sur la place communale
Production des sociétés
- 18 h 00 Cortège, départ de la place communale
- 20 h 00 Production des sociétés
- 21 h 30 Production d'un groupe irlandais
- 23 h 00 Grand bal avec l'orchestre Jacky Thomet

Dimanche 12 juin

- 8 h 00 Réception des sociétés
- 8 h 45 Messe bilingue, présidée par Mgr Joseph Roduit
- 9 h 30 Discours de bienvenue, production, vin d'honneur
- 10 h 45 Mise en place du cortège
- 11 h 15 Cortège
- 13 h 15 Banquet, production individuelle des sociétés, hommage aux vétérans, discours

Rectificatif

Le 3^e Concours fribourgeois de musique, chant et danse populaires annoncé à la page COCORO dans le numéro 1/2005 de «Costumes et coutumes» aura lieu le jeudi 19 et le vendredi 20 mai 2005, (et non pas les 19 et 20 juin comme indiqué par erreur).

Rencontre des chorales de la FNCS les 20 et 21 mai 2006 à Porrentruy

La chanson c'est comme un bateau, ça vous emmène au bout du monde, ça vous entraîne dans sa ronde. Vous visitez d'autres planètes, vous voyagez sans faire un pas, vous faites d'ici un là-bas, avec des rêves plein la tête.

Emile Gardaz

Avec les mots de ce poète, l'association des costumes et coutumes de la République et Canton du Jura vous invite à la rencontre des chorales de la FNCS les 20 et 21 mai 2006. Le Jura n'est pas au bout du monde ni sur une autre planète et surtout ne prenez pas le bateau.

Venez à Porrentruy pour entrer dans la ronde des chants de la musique de la fraternité et de l'amitié. Un CO met tout en œuvre pour que la rencontre soit belle et dans la joie de vous accueillir nombreux, nous avons déjà des rêves plein la tête.

«Trachtenhauben sind Spitze»

Eine Ausstellung der Vereinigung Schweizerischer Spitzenmacherinnen in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Dauer der verschiedenen Ausstellungen

Spitzen – Tradition und Trend	28. Mai bis 9. Okt. 2005	im Schiöss
Haarflechkunst	28. Mai bis 19. Juni 2005	im Rosstall
Spitzen an Gebrauchswäsche	28. Mai bis 19. Juni 2005	im Waschhaus
Trachtenhauben sind Spitze	28. Mai bis 19. Juni 2005	in der Orangerie
Trachtenhauben sind Spitze	27. Aug. bis 30. Sept. 2005	im Kornhaus Burgdorf

Die Möglichkeit besteht, Handwerkern bei der Arbeit zuzusehen.

Die Vereinigung Schweizerischer Spitzenmacherinnen (VSS) wurde 1983 gegründet. Sie zählt heute rund 1000 Mitglieder. Zirka 90 % unserer Mitglieder sind Klöpplerinnen. Wir pflegen aber auch die Techniken Filetknüpfen, Kunststricken, Teneriffaspitze, Häkeln, Frivolité und die Nadelspitze. Wir sind auf ganz verschiedenen Gebieten aktiv:

- wir organisieren Kurse
- wir fördern die traditionelle und die zeitgenössische Spitze
- wir bilden Spitzenmacherinnen zu Kursleiterinnen aus
- wir führen Wettbewerbe und Ausstellungen durch
- wir rekonstruieren historische, regional typische Spitzen
- wir geben vierteljährlich eine Vereinszeitschrift heraus
- wir geben Sachbücher und Arbeitsmappen im Eigenverlag heraus
- wir pflegen einen regen Kontakt und Erfahrungsaustausch mit den Spitzenverbänden der Nachbarländer

Zu unseren wichtigsten Aktivitäten zählen zweifellos die Jahrestagungen. Dreh-

scheibe dieses Anlasses wird in diesem Jahr das Schloss in Jegenstorf BE sein. Das Museum für bernische Wohnkultur ist darin untergebracht. Zu bewundern sind Interieurs aus dem Barock bis ins 19. Jahrhundert. Es liegt in einem traumhaft schönen Park mit vielen jahrhundertalten Bäumen.

Hunderte von Spitzenmacherinnen werden sich zusammenfinden, um Erfahrungen auszutauschen, zu fachsimpeln, um sich bei den Händlern, die aus dem In- und Ausland kommen, mit Sachbüchern und Material zur Spitzenherstellung einzudecken, um Spitzen zu bewundern, um auf dem Laufenden zu sein.

Der wichtigste Teil der Tagung sind die verschiedenen Ausstellungen, die unter dem Motto «Spitzen – Tradition und Trend» stehen. Auf den antiken Möbeln werden unsere Spitzen besonders zur Geltung kommen. Zu sehen sind traditionelle Muster und zeitgenössische Arbeiten nebeneinander. Historisches und Modernes!

In Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Trachtenvereinigung entstand

die Ausstellung «Trachtenhauben sind Spitze». Die Trachten- und Materialkommission der Schweizerischen Trachtenvereinigung erklärte sich bereit, bei den Vorbereitungen zu dieser Ausstellung zu helfen. Ohne sie wäre wohl keine so grosse und sehenswerte Sammlung zustande gekommen: alles Exponate mit Spitzen, Spitzen aus Leinen, Seide, Rosshaar, Gold und Silber.

Bereits vor und auch nach der Tagung sind in den Schaufenstern der Geschäfte von Jegenstorf eine Vielfalt an Spitzen zu sehen. Ein Spaziergang durchs Dorf lohnt sich.

Annelis Bieri, Präsidentin der Vereinigung Schweizerischer Spitzenmacherinnen

Öffnungszeiten

Schloss Jegenstorf:
10.00–12.00 Uhr und 14.00–17.00 Uhr
Montag geschlossen

Kornhaus Burgdorf:
10.00–12.30 Uhr und 13.30–17.00 Uhr
Samstag/Sonntag durchgehend geöffnet
Montag geschlossen

«Les coiffes de costume sont dans le vent»

Une exposition de la Fédération des dentellières suisses en collaboration avec la Fédération nationale des costumes suisses

La Fédération des dentellières suisses (ADS) a été fondée en 1983. Elle compte aujourd'hui près de 1000 membres. Env. 90% de ceux-ci pratiquent la dentelle aux fuseaux. Ces dames s'adonnent également aux techniques du filet noué, du tricot d'art, de la dentelle de Ténériffe, du crochet, de la frivolité et de la dentelle à l'aiguille.

Les différentes expositions qui auront lieu cette année sur le thème «Dentelles – traditions et tendances» au château de Jegen-

storf BE représentent une partie importante de nos activités. L'exposition «coiffes de costume dans le vent» est mise sur pied en collaboration avec la Fédération nationale des costumes suisses. La commission du matériel et des costumes de la FNCS s'est mise à disposition pour donner un coup de main pour la préparation de cette

exposition. Sans son aide, il aurait été impossible de réunir une collection aussi intéressante et de telle importance: tous les objets exposés sont munis de dentelles: en lin, crin de cheval, soie, or et argent.

Annelis Bieri, présidente de l'Association des dentellières suisses

Durée des différentes expositions

Dentelles, traditions et tendances	28 mai – 9 octobre 2005	au château
L'art du tressage des cheveux	28 mai – 19 juin 2005	«Rosstall»
Dentelles de lingerie de tous les jours	28 mai – 19 juin 2005	«Waschhaus»
Coiffes de costume dans le vent	28 mai – 19 juin 2005	A «l'Orangerie»
Coiffes de costume dans le vent	27 août – 30 sept. 2005	A la Grenette de Berthoud

Der Schweizer Heimatschutz wird 100-jährig!

Vor hundert Jahren gründeten engagierte Persönlichkeiten aus Kultur und Politik den Schweizer Heimatschutz (SHS). Als älteste nationale Umweltschutzorganisation prägte der SHS seit seiner Gründung im Jahre 1905 die Geschichte der Kulturgütererhaltung sowie des Heimat- und Naturschutzes in der Schweiz massgebend mit. Das soll auch in Zukunft so bleiben.

1926 wuchs die Schweizerische Trachtenvereinigung aus der Trachten- und Volksliedkommission des Schweizer

Heimatschutzes heraus und erlangte die organisatorische Selbstständigkeit.

Grund genug, dem Schweizer Heimatschutz zum denkwürdigen Jubiläum herzlich zu gratulieren und unserer Mutterorganisation im nächsten «Tracht und Brauch» einen Beitrag zu widmen.

Achtung: 1. Juni Delegiertenversammlung und 2./3. Juni Jubiläumsfest des Schweizer Heimatschutzes in Dulliken.
Informationen bei Philipp Maurer,
Telefon 01 254 57 00, und
www.heimatschutz.ch

Patrimoine suisse a 100 ans!

Il y a cent ans, des personnalités connues des milieux culturels et politiques suisses s'unissaient pour créer le Heimatschutz – aujourd'hui Patrimoine suisse. Dès l'époque de sa fondation en 1905, cette association – la plus ancienne organisation écologiste nationale – a

profondément marqué l'histoire de la sauvegarde des biens culturels et de la protection de la nature et du paysage de notre pays. Patrimoine suisse, conscient de l'enjeu, entend poursuivre sa mission longtemps encore.

Schweizerisches Trachtenchorwochenende in Pruntrut – 20./21. Mai 2006

«Das Lied ist wie ein Boot, es führt dich bis ans Ende der Welt, mit seinem Schwung reisst es dich fort. Durch das Singen besuchst du andere Planeten, du bewegst dich, ohne einen Schritt zu tun, aus einem «hier» machst du ein «dort», und das mit lauter Träumen im Kopf.» Emile Gardaz

Mit den Worten dieses Dichters lädt euch die Trachtenvereinigung der Republik und des Kantons Jura zum Trachtenchorwochenende der STV am 20./21. Mai 2006 ein. Der Jura liegt nicht am Ende der Welt, nicht einmal auf einem anderen Planeten, und ihr braucht auch kein Schiff für die Anreise. Kommt

nach Pruntrut und genießt die Einheit von Musik, Brüderlichkeit und Freundschaft. Das OK wird alles Mögliche tun, um ein denkwürdiges Treffen zu organisieren. Während wir bereits viele Träume in unseren Köpfen haben, freuen wir uns darauf, viele von euch bei uns empfangen zu dürfen.

Ballenberg – Das Erlebnis

Das Schweizerische Freilichtmuseum Ballenberg ist eines der beliebtesten Ausflugsziele der Schweiz. Hundert originale, jahrhundertealte Schweizer Häuser und Höfe aus allen Landesteilen stehen heute auf dem Ballenberg. Eingebettet in die natürliche Landschaft scheinen sie schon immer hier gestanden zu haben. Und diese Häuser leben!

Tag der Tracht

Planen Sie oder Ihre Trachtengruppe am 6. Juni eine Aktion zum Tag der Tracht – machen Sie einen Veranstaltungshinweis im Veranstaltungskalender der Schweizerischen Trachtenvereinigung auf

www.trachtenvereinigung.ch

Schicken Sie nach dem Tag der Tracht Ihren Bildbericht an die Redaktion von «Tracht und Brauch».

Journée du costume

Prévoyez-vous une action spéciale avec votre groupe à l'occasion de la journée du costume du 6 juin prochain? Alors insérez une information au sujet de celle-ci dans le calendrier de la FNCS sur le site

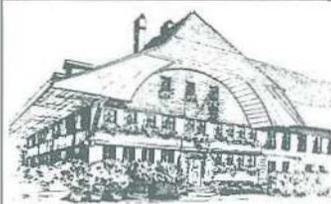
www.trachtenvereinigung.ch

et faites parvenir après la journée du costume votre reportage-images à la rédaction de la revue «Costumes et coutumes».

Korrigenda zum Inserat

Volksmusik-Kurse in Arosa (TuB 05/1, S. 31)

Der Schwyzerörgelkurs wird dieses Jahr von Thomas Aeschbacher und René Degoumois geleitet (Stellvertreter von Simone Dettwiler)!



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27

E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch

www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Entdecken Sie, wie die Leute früher gewohnt und gelebt haben, welche Handwerke sie ausgeführt und welche Tiere sie gehalten haben. Spazieren Sie entlang herrlicher Felder und Wiesen, besuchen Sie unseren Kräutergarten. Entdecken Sie alte Handwerke wie das Korbmachen, Käsen, Weben, Schindeln oder verweilen Sie einfach in einem von drei gemütlichen Gasthäusern. Das Museum ist vom 15. April bis 31. Oktober 2005 täglich von 10.00 bis 17.00 Uhr geöffnet. Wir emp-

fehlen Ihnen einen Besuch an unserer Veranstaltung «Trachten und Tänze» vom 5. Juni 2005. Herzlich willkommen!

Informationen
Schweizerisches Freilicht-
museum Ballenberg
Telefon 033 952 10 30
E-Mail: info@ballenberg.ch
www.ballenberg.ch

Täglich Open-Air.

Schweizerisches Freilichtmuseum für ländliche Kultur.
 CH-3855 Bürenz. Tel. 033 952 10 30. www.ballenberg.ch

FREILICHTMUSEUM
Ballenberg
 DAS ERLEBNIS

kornhaus burgdorf

Das Haus der Volkskultur



Volkstümlicher Nachmittag zum «Tag der Tracht»

Den «Tag der Tracht» feiert das Kornhaus Burgdorf mit einem volkstümlichen Nachmittag: Bühne frei für Tanz, Musik und Gesang!

Ein besonderes Programm für einen besonderen Anlass: Zum «Tag der Tracht» vom 6. Juni wird im Kornhaus Burgdorf ein reiches volkstümliches Menü aufgetischt – für Leib und Seele.

Auf der gemütlichen Sonnenterrasse inmitten der Altstadt sorgen die Trachtengruppe Burgdorf, das Kinderjodelchorli Roggwil, ein Alphornduo und

Schwyzerörgelformationen für Feststimmung. Die Festwirtschaft kümmert sich um das leibliche Wohl der Gäste. Und wer sein Glück versuchen will, macht mit beim Zwirbeln: Es locken duftende Blumen- und frische Lebkuchenpreise.

Sonntag, 5. Juni 2005, ab 14 Uhr

Volkstümlicher Nachmittag zum Schweizerischen «Tag der Tracht»

Kornhaus Burgdorf

Volksmusik an der Musikhochschule Luzern

Comeback des Schweizer Kreuzes



In weiten Kreisen Jahrzehnte lang mit Achselzucken oder Nasenrümpfen quittiert, erlebt die Schweizer Volksmusik neuerdings ein nicht ganz unerwartetes Revival. In zahlreichen europäischen Ländern nämlich finden einheimische Musiktraditionen schon seit Jahren oder Jahrzehnten einen wachsenden Widerhall, der vielerorts auch zu deren Integration in die musikalischen Berufsausbildungen führte. Im kommenden Studienjahr 2005/06 bietet nun die Musikhochschule Luzern erstmals auch in der Schweiz eine entsprechende instrumentale Zusatzqualifikation an.

Nach dem Comeback des Schweizer Kreuzes kann das Interesse an Jodel, Alphorn und Ländlermusik eigentlich niemanden überraschen. Mit dem Wegfall alter Clichés bei den Konsumenten geht

eine unbeschwerter Experimentierlust bei Musikschaffenden verschiedenster Couleur und Herkunft einher. Landauf landab boomt die Volksmusik an einschlägigen Festivals, und neue Ensembles wie Hanneli-Musig, Stimmhorn oder Hujässler verzeichnen eine stetig wachsende Fangemeinde.

Nachdiplomkurs mit renommierten Experten

Mit dem Nachdiplomkurs «Schweizer Volksmusik» möchte die Musikhochschule Luzern dieser Entwicklung Rechnung tragen. Der durch die Gesellschaft für die Volksmusik in der Schweiz unterstützte Kurs wird von Fabian Müller und Markus Flückiger geleitet, die mit ihren Gruppen «Hanneli-Musig» und «Hujässler» zu den wichtigsten Exponenten der neuen Volksmusikszene zählen. Zusammen mit über einem Dutzend renommierter Experten aus der ganzen Schweiz bieten sie professionellen Musikschaffenden eine praxisnahe Zusatzausbildung an, die sich schwergewichtig auf die instrumentale Volksmusik der Schweiz und ihrer Regionen konzentriert, durch den Beizug ausländischer Gäste aber auch einen transeuropäischen Ausblick ermöglicht.

Weiterbildungsangebot der MHS Luzern

Der neue Kurs erweitert das in den letzten Jahren kontinuierlich ausgebaute Weiterbildungsangebot der MHS Luzern, das im Studienjahr 2005/06 auch die bewährten Nachdiplomkurse «Musik & Computer» sowie «Pop/Rock im Musikunterricht» umfasst. Die Kursausschreibung kann von der Website www.musikhochschule.ch/nachdiplom heruntergeladen oder über Telefon 041 226 03 70 angefordert werden.

Musikhochschule Luzern
 Institut Weiterbildung & Musikvermittlung IWM
 Zentralstrasse 18
 6003 Luzern
 Telefon 041 226 03 70
 Telefax 041 226 03 71
iwm@mhs.fhz.ch
www.musikhochschule.ch/nachdiplom

Trachte-Egge

Den Liebhabern von Zürcher Trachten steht ein neues Angebot zur Verfügung. Rosa Schärer hat in Adliswil ZH einen «Trachte-Egge» eröffnet; ein Laden, in welchem man sich mit allem «rund um d Züritracht» eindecken kann, was das Herz begehrt. Ein Besuch lohnt sich ganz bestimmt!

Soodstrasse 25, 8134 Adliswil
 Telefon 079 212 25 29
www.trachte-egge.ch

Verkaufen Vendre

Neuwertiger Damen-Trachtenschuh, Gr. 3½, zu verkaufen, Fr. 100.–. Telefon 044 710 29 80.

Bündner Festtrachten, Sonntags- und Arbeitstrachten sowie Trachtenteile einzeln. Telefon 081 664 12 72.

Zürcher Festtagstracht (rechtes Seeufer), wenig getragen, etwa Gr. 50. Auskunft Tel. 044 780 56 02.

Gotthelftracht mit 3 Blusen und div. Zubehör, Gr. 38, Zustand gut, VB Fr. 700.–. V. Brack, Telefon G 01 252 87 07, Telefon P 061 421 32 92, abends.

Zu verkaufen **Luzerner Sonntagstracht** mit Zubehör, Gr. 38/40. Tel. 041 910 05 33.

Aarg. Sonntagstracht mit allen Zubehören, Gr. 42/44, wenig getragen, Preis günstig. Tel. 062 842 31 30.

Schmuck zu Berner Festtagstracht, sehr alt. Tel. 043 411 39 00.

Berner Festtagstracht, Gr. 42/44, kompl. mit sehr schönem Schmuck, Haube und Stola. Tel. 071 622 76 86.

Bemo-Eisenbahnmateriäl, Spur H0, mit Lok, Wagen, Schienen, Ersatzteile, an Sammler, günstig. 062 961 31 19.

Akkordeon: Verkauf, Reparatur- und Stimmservice. Tel. 041 790 09 05. www.akkordeon-schweiz.ch

Wolltracht, rot, m. vielem Zubehör, Gr. 40/42, Tel. 032 396 20 18.

Reusstaler-Sonntagstracht, Gr. 38, schwarz, Schürze blau/weiss, NP 5000.–, E. Bregy, Müselstr. 3, 5417 Untersiggenthal, 076 355 17 15.

Zu verkaufen **Berner Sonntagstracht**, komplett mit Haube und Schmuck, Gr. 46–48, wenig getragen. Telefon 033 654 34 64 oder 079 661 95 71.

Bezugsquellen Sources d'approvisionnement

Trachtenhauben: St.Gallen, Fürstenland, Wil, Toggenburg und andere auf Anfrage. Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismen, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Bärtschi-Trachten, Gertrud Bärtschi, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52. Das Fachgeschäft für alle Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Massanfertigungen und Änderungen. Stoffe, Zutaten, Schuhe, Männertrachten und Zubehör. Samtmütze für Jodlerklub. Verlangen Sie eine Offerte. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag, 8.30–12.00 Uhr, 13.30–17.30 Uhr.

HEIMATWERK ZÜRI OBERLAND, Bahnhofstrasse 7, 8494 Baum, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtenzubehör.

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen: 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.

Filiale Herzogenbuchsee: 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Jugendliche am Unspunnenfest

Bald findet das 9. Unspunnenfest statt und erstmals sind die Jugendlichen speziell eingeladen. Viele motivierte Leiter waren im Februar dabei, als an einem Leiter-Kurs in Aarau die neun Unspunnen-Jugendtänze gezeigt und einstudiert wurden. Damals waren noch einige Fragen zum Unspunnenfest offen; gerne geben wir nun genauere Auskunft.

Die KOKJ hat in der Aula (Sekundarschulhaus) gleich neben der Höhematte ein Jugendprogramm für den Samstagabend organisiert.

Folgende Punkte sind zu beachten:

- Zutritt haben ausschliesslich Jugendliche (ab 12 Jahre)
- Das Festabzeichen berechtigt zum freien Eintritt
- Die Aula ist von 19 Uhr bis ca. Mitternacht geöffnet
- Für die Jugendlichen besteht eine einfache Verpflegungsmöglichkeit
- Hausregeln: Rauch- und Alkoholverbot
- Rund um die Uhr werden die Jugendlichen von erwachsenen Leitern betreut
- In der Aula steht eine Musikanlage zur Verfügung, Volkstanz-CD selber mitnehmen
- Spontane Darbietungen der Gruppen sind willkommen

Um diesen Jugendabend gut organisieren (Verpflegung) zu können, benötigen wir die Teilnehmerzahl.

Anmeldungen direkt an:

Annemarie Kenel, Acherstrasse 23,
6416 Steinerberg, a.k.kenel@bluewin.ch



Weitere Informationen zum Unspunnenfest:

- Das Festabzeichen kann vor Ort gekauft werden und ist gültig für Tanzfest (ohne Sitzplatz), Jugendabend und Umzug am Sonntag
- Wer einzelne Tänze nicht mittanz, kann vor Ort für Fr. 10.– einen Sitzplatz reservieren. Ansonsten muss das Areal verlassen werden (gilt auch für Erwachsene). Jugendliche dürfen bei den Erwachsenen mittanz.
- Die Tänze werden von einer Gruppe (8 Tanzpaaren) auf der Bühne gezeigt, so dass sich alle Mittanzenden entsprechend orientieren können.
- Um das Mittanz zu erleichtern, werden alle Tänze von einem Leiter kommentiert.
- Tänze und Reihenfolge siehe TuB 05/1.
- Die Übernachtungsreservation läuft über das Unspunnen-OK (Bestellkarte in TuB 05/1).
- Für Festkarten und Eintritte gelten die gleichen Preise wie bei den Erwachsenen.

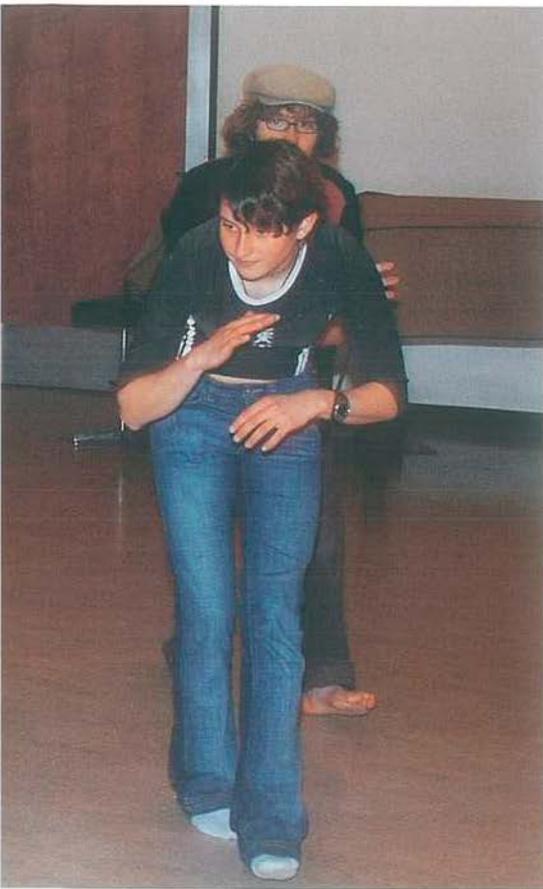
Weitere Fragen? Ruf an!
Annemarie Kenel Tel. 0418322804
oder Toni Lehmann Tel. 026 495 31 13.

Wir freuen uns auf viele Teilnehmende und sind überzeugt, dass das Unspunnen 2005 zu einem unvergesslichen Erlebnis wird, und wer weiss ... vielleicht können die Jugendlichen ja bereits erste Kontakte für den nächsten schweizerischen Jugendanlass knüpfen – also nicht vergessen!

8./9. April 2006 erstes Schweizerisches Jugenderlebnisweekend Meiringen

Eingeladen sind alle Jugendlichen im Alter zwischen 12 und 18 Jahren.
An diesen beiden Tagen wird getanzt, gesungen, musiziert und Theater gespielt!

La jeunesse à la fête d'Unspunnen



La 9^e fête d'Unspunnen aura lieu bientôt et pour la première fois, la jeunesse aura une place spéciale au sein de cette manifestation. De nombreux moniteurs et monitrices motivé(e)s étaient présents en février à un cours à Aarau, au cours duquel les nouvelles danses de la jeunesse ont été montrées et étudiées. A cette occasion, quelques questions au sujet de la fête d'Unspunnen ont été élucidées et c'est volontiers que nous vous renseignons à ce sujet.

Mitglieder der kantonalen Jugendtanzgruppe Zürich an einer Probefür das Unspunnenanz-fest. Membres du groupe de danse de jeunes du canton de Zurich à une répétition pour la fête d'Unspunnen.

La CEJ a prévu pour le samedi, dans l'aula de l'école secondaire à proximité du «Höhematte», une soirée à l'intention des jeunes.

Les points suivants sont à retenir:

- L'entrée est réservée aux jeunes uniquement (à partir de 12 ans)
- L'insigne de fête donne libre accès à cette soirée
- L'aula sera ouverte de 19 h à minuit environ
- Les jeunes auront la possibilité de se restaurer
- Règlement de maison: interdiction de fumer et de consommer des boissons alcoolisées
- Durant toute la soirée, les jeunes seront placés sous la surveillance de moniteurs ou monitrices adultes
- Une chaîne hi-fi est à disposition mais il faut prendre ses propres CD avec des danses populaires
- Une éventuelle production spontanée des groupes est bienvenue

Afin d'organiser au mieux le repas simple prévu à l'occasion de cette soirée pour les jeunes, nous devons avoir un nombre approximatif de participant(e)s.

Prière de s'annoncer directement auprès de:

Annemarie Kenel
Acherstrasse 23,
6416 Steinerberg
a.k.kenel@bluewin.ch

Délai d'inscription: 30 juillet 2005.

Nous vous attendons en grand nombre et sommes persuadés que la fête d'Unspunnen 2005 sera un événement inoubliable et qui sait... peut-être que les premiers contacts pourront se nouer pour le prochain week-end suisse pour les jeunes – alors prière de noter!

Autres informations concernant la fête d'Unspunnen:

- L'insigne de fête peut être acheté sur place; il est valable pour la fête de danse (sans place assise), pour la soirée de la jeunesse et le cortège du dimanche.
- Ceux ou celles qui ne dansent pas peuvent acquérir un billet pour place assise au prix de Fr. 10.-. Sinon, ils ou elles sont prié(e)s de quitter la place (valable pour les adultes également). Les jeunes ont le droit de danser avec les adultes.
- Les danses seront présentées sur la scène par un groupe de huit couples de danseurs, afin que les participant(e)s puissent s'orienter.
- Afin de faciliter la tâche, toutes les danses seront commentées par un moniteur ou une monitrice.
- Danses et ordre, voir n° 05/1 de «Costumes et coutumes».
- La réservation d'un hébergement se fait pas l'intermédiaire du CO de la fête d'Unspunnen (carte de commande dans «Costumes et coutumes 05/1»).
- Les cartes de fête et les entrées pour les jeunes sont vendues au même tarif que pour les adultes.

D'autres questions?
N'hésite pas à téléphoner!

Annemarie Kenel, tél. 041 832 28 04 ou
Toni Lehmann, tél. 026 495 31 13.

8 et 9 avril 2006:

1^{er} week-end suisse pour les jeunes à Meiringen

Tous les jeunes entre 12 et 18 ans y sont cordialement invités.
Au programme de ces deux jours: danse, chant, musique et théâtre!



Herzlich willkommen in Interlaken

Ich freue mich, Sie im Namen der Schweizerischen Trachtenvereinigung zur Delegiertenversammlung 2005 in Interlaken begrüssen zu dürfen. Eine ganz spezielle Delegiertenversammlung, findet sie doch im Rahmen des Unspunnenfestes statt.

Doch was uns so speziell und ausserordentlich erscheint, hatte eine Zeit lang beinahe Tradition: In den «Unspunnen-Jahren» 1946, 1955 und 1968 fand die Delegiertenversammlung regelmässig in Interlaken statt. Schön also, dass wir diese Tradition wieder aufgreifen und weiterführen. Erst recht, da diesmal das Unspunnenfest, das wichtigste und grösste Fest des Schweizer Brauchtums, das 200-jährige Bestehen feiert.

Die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung ist wunderbar ins vielfältige Programm des Festes eingebettet:

Nach der Sonderaufführung der TELL-Freilichtspiele am Donnerstagabend treffen wir uns am Freitag, 2. September 2005, um 13.00 Uhr in der Arena auf der Höhenmatte und wohnen dem offiziellen Auftakt des Unspunnenfestes bei. In Anwesenheit von Ehrengarde, Trychler und illustren Gästen erleben wir die Uraufführung des Unspunnenmarsches. Nach einem Apéro schreiten wir dann zu den Geschäften der Delegiertenversammlung 2005 im Festzelt. Weiter geht es mit der Regionenschau am Höhen-

weg, bunten Abendvorführungen im Festzelt, Volkstanzfest am Samstag, Umzug und Jubiläumsfestaufführung am Sonntag.

Freuen wir uns auf dieses grosse Fest und vor allem auch, dass wir unsere Delegiertenversammlung wieder in diesem speziellen Ambiente durchführen.

*Renate Brönnimann
Präsidentin OK DV STV 2005*

Cordiale bienvenue à Interlaken

J'ai le plaisir de vous saluer, au nom de la Fédération nationale des costumes suisses, à l'assemblée des délégués 2005 à Interlaken. Une assemblée des délégués toute particulière, puisqu'elle a lieu dans le cadre de la fête d'Unspunnen.

Bien que ceci nous semble sortir de l'ordinaire, il s'agit en fait d'une tradition qui a duré un certain temps. Durant les années d'Unspunnen, plus précisément en 1946, 1955 et 1968, l'assemblée des délégués fut régulièrement tenue à Interlaken. Il est bien sympathique de remettre cette tradition sur le tapis. D'autant plus que cette année la fête d'Unspunnen, qui est la plus grande et la plus importante fête vouée aux traditions suisses, va célébrer son bicentenaire. L'assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses sera intégrée d'une manière optimale au programme varié des festivités.

Après la représentation spéciale des jeux de TELL du jeudi soir, nous nous retrouverons le vendredi 2 septembre à 13 h sur l'aire du «Höhenmatte» pour suivre l'ouverture officielle de la fête d'Unspunnen. Accompagnés d'une garde d'honneur, de sonneurs de cloches et d'hôtes illustres, nous pourrions assister à la première audition de la marche d'Unspunnen. Après l'apéritif, nous nous vouerons aux affaires de l'assemblée des délégués 2005 sous la cantine de fête. La présentation des régions sur le «Höheweg» sera suivie par deux soirées hautes en couleurs sous la cantine, une fête de danse populaire le samedi, le cortège et la présentation des festivités du jubilé le dimanche.

Réjouissons-nous de cette grande fête et surtout de pouvoir revivre notre assemblée des délégués dans une ambiance toute particulière.

*Renate Brönnimann
Présidente du CO AD FNCS 2005*

Wichtige Informationen zur Delegiertenversammlung 2005

Freitag, 2. September 2005

Ab 12.00 Uhr Verpflegungsmöglichkeiten an den Regionenständen der Trachtenleute oder im Festzelt

13.00 Uhr Eröffnungsfeier des Unspunnenfestes in der Arena auf der Höhenmatte

14.30 Uhr Beginn Delegiertenversammlung mit Apéro im Festzelt auf der Höhenmatte

17.00 Uhr Ende der Delegiertenversammlung

Weiteres Programm des Unspunnenfestes gemäss Ausschreibung in TuB 05/1.

Unterkünfte

Vgl. Angaben zum Unspunnenfest in TuB 05/1.

Ankunft und Anreise

Wir empfehlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen.

Für Gäste, die mit dem Auto oder per Car anreisen, stehen auf dem Flugplatz Parkplätze zur Verfügung, von wo Shuttlebusse ins Zentrum von Interlaken fahren.

Weitere Informationen zu Transportdiensten können dem Festführer des Unspunnenfestes entnommen werden.

Anmeldung Delegiertenversammlung 2005

Mit der Festkartenbestellkarte für das Unspunnenfest in TuB 05/1 bis 31. Mai 2005. Die Bestellung von Delegiertenausweisen ist nicht abhängig von der Bestellung allfälliger Unspunnenfestkarten.

Spezialaufführung des Teilspiels Interlaken für Trachtenleute in Tracht

Am Donnerstag, 1. September 2005, bieten die Teilspiele Interlaken den Trachtenleuten eine Spezialaufführung. Tickets können direkt beim Büro der Teilspiele bestellt werden. Telefon 033 822 37 22, Fax 033 822 57 33, E-Mail: info@tellspiele.ch

Représentation spéciale des jeux de Tell pour les gens en costumes

Jeudi 1^{er} septembre 2005, représentation spéciale des jeux de Tell pour les gens en costume.

Les billets peuvent être réservés directement auprès du bureau des jeux de Tell, tél. 033 822 37 22, fax 033 822 57 33, mail: info@tellspiele.ch

Geschäftsliste der Delegiertenversammlung 2005

Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2005

Begrüssung und Organisation der Versammlung
Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 19. Juni 2004 in Frauenfeld («Tracht und Brauch» 04/3)
Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 19 juin 2003 à Frauenfeld («Costumes et coutumes» 04/3)
2. Genehmigung des Jahresberichts («Tracht und Brauch» 05/2)
Approbation du rapport annuel («Costumes et coutumes» 05/2)
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2004 («Tracht und Brauch» 05/2)
Approbation des comptes annuels 2004 («Costumes et coutumes» 05/2)
4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2006
Fixation des cotisations des membres pour 2006
5. Wahlen
Elections
6. Aufnahme neuer Mitglieder
Admission de nouveaux membres
7. Ehrungen
Honneurs
8. Anträge von Mitgliedern und Organen
Motions de membres et d'organes
9. Veranstaltungen der STV
Manifestations de la FNCS



Reisen – Erfahren – Erleben

Mit dem Postauto einfach und bequem ans Unspunnenfest.

Planen Sie mit Ihrem Verein einen Ausflug an das Trachten- und Alpthirtenfest Interlaken? Dann chartern Sie bei uns Ihr Wunschfahrzeug. Unsere grosse gelbe Fahrzeugflotte steht in der ganzen Schweiz zu Ihrer Verfügung und bringt Sie sicher und zuverlässig ins Berner Oberland – und natürlich auch wieder zurück.

Gerne unterbreiten wir Ihnen eine individuelle Offerte für einen Postauto-Reisecar oder Postauto-Kurswagen.

Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren:
Die Schweizerische Post
PostAuto Tourismus
Aareckstrasse 6, Postfach 449
3800 Interlaken
Tel. 033 828 88 77, Fax 033 828 88 39
E-Mail: padtourismus@post.ch

Informations importantes au sujet de l'assemblée des délégués 2005

Vendredi 2 septembre 2005

Dès 12 h	possibilité de se restaurer auprès des stands des régions ou sous la cantine de fête
13 h	cérémonie d'ouverture de la fête d'Unspunnen sur l'aire du «Höhematte»
14 h 30	début de l'assemblée des délégués avec apéritif sous la cantine ou sur le «Höhematte»
17 h	fin de l'assemblée des délégués

Autres détails du programme de la fête d'Unspunnen selon indications parus dans le n° 05/1 de «Costumes et coutumes»

Hébergement

Voir indications: fête d'Unspunnen dans la revue «Costumes et coutumes» 05/1

Arrivée

Nous recommandons d'utiliser les transports publics.

Pour les hôtes qui se déplacent en voiture ou en car, des places de parc sont à disposition à l'aérodrome d'Interlaken et un service de bus navette est organisé jusqu'au centre d'Interlaken.

Vous trouverez de plus amples informations concernant les possibilités de transport dans le livret de la fête d'Unspunnen.

Inscription à l'assemblée des délégués 2005

D'ici au 31 mai 2005 à l'aide du talon de commande pour cartes de fête inséré dans le n° 05/1 de «Costumes et coutumes». La commande d'attestations de délégués est indépendante de la commande de toutes les autres cartes de fête pour Unspunnen.



Singwochenende auf dem Appenberg, 5./6. November 2005

Programm

Samstag, 5. November

14.00 Uhr Begrüssung
 14.15 Uhr Singen
 15.25 Uhr Pause
 16.00 Uhr Singen
 18.30 Uhr Nachtessen
 20.00 Uhr Singen
 anschliessend gemütliches Beisammensitzen

Sonntag, 6. November

9.00 Uhr Besinnlicher Auftakt
 9.30 Uhr Singen
 12.15 Uhr Mittagessen
 14.00 Uhr Singen
 15.40 Uhr Schlusswort

SingleiterInnen (Mitglieder der Volksliedkommission)

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz.

Thema

«Singtänze und Tanzlieder».

Teilnahmeberechtigung

3 Frauen und 3 Männer pro Gruppe. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert. ChorleiterInnen und KantonalpräsidentInnen (mit Partnerin) können ausserhalb des Kontingents teilnehmen.

Anmeldung

Pro Person mit Anmeldetalon bis 15. August 2005; spätere Anmeldungen: Anmeldegebühr Fr. 20.–.

(Berücksichtigung: Datum des Poststempels). Aus MwSt.-technischen Gründen werden zukünftig 2 Rechnungen verschickt. Diese sind bis Ende September zu bezahlen, ansonsten die Plätze wieder freigegeben werden.

Kursort

Kulturzentrum Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 40 40, www.appenberg.ch

Kosten

Doppelzimmer Fr. 122.–
 Mehrbettzimmer Fr. 117.–
 Touristenlager Fr. 100.–

Inbegriffen sind:

Übernachtung mit Frühstück, zwei Hauptmahlzeiten, Mineralwasser und Kaffee zu den Hauptmahlzeiten, Kaffeepause.

Mahlzeiten ohne Übernachtung:

Fr. 72.–
 Zwei Hauptmahlzeiten inkl. Mineralwasser und Kaffee, Kaffeepause.

Annullierungsbedingungen

1–2 Wochen vor Kursbeginn 80 %
 1–7 Tage vor Kursbeginn 100 %

Kursgeld

Fr. 40.– inkl. Notenmaterial.

Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

Samstag-Mittagessen

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden.

Week-end de chant sur l'Appenberg, 5/6 novembre 2005

Programme

Samedi 5 novembre

14 h 00 Salutations
 14 h 15 Chant
 15 h 25 Pause
 16 h 00 Chant
 18 h 30 Repas du soir
 20 h 00 Chant
 ensuite partie récréative

Dimanche 6 novembre

9 h 00 Recueillement
 9 h 30 Chant
 12 h 15 Repas de midi
 14 h 00 Chant
 15 h 40 Clôture

Directeurs/directrices de chorale (membres de la commission de la chanson populaire)

En provenance de diverses régions de Suisse

Thème

«Danses avec textes chantés et chansons sur le thème de la danse»

Droit de participation

3 dames et 3 messieurs par groupe. La concertation concernant la participation doit se faire au sein du groupe de danse! Contrôle des inscriptions. En raison de la forte demande, l'appartenance à un groupe sera contrôlée.

Inscription

Par personne à l'aide du bulletin d'inscription jusqu'au 15 août 2005. Frais pour inscriptions en retard: Fr. 20.– (le timbre postal fait foi). Pour des raisons techniques de TVA, il sera envoyé deux fac-

tures. Celles-ci sont à régler d'ici la fin septembre, sinon les places seront données à d'autres participant(e)s.

Lieu du cours

Centre culturel d'Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 40 40, www.appenberg.ch

Coûts

Chambre double Fr. 122.–
 Chambre à plusieurs lits Fr. 117.–
 Dortoirs Fr. 100.–

Y compris:

nuitée et petit déjeuner, deux repas principaux, eau minérale et café aux repas principaux, pause café.

Repas sans nuitée Fr. 72.–

Deux repas principaux, y compris eau minérale et café, pause café.

Conditions d'annulation

1–2 semaines avant le début du cours 80 %
 1–7 jours avant le début du cours 100 %

Finance d'inscription

Fr. 40.– y compris notes.

Voyageurs en train

Taxi depuis la gare de Konolfingen (seulement sur déclaration de l'heure d'arrivée).

Repas de midi du samedi

Prière de s'annoncer directement sur place le samedi au Centre culturel d'Appenberg.

Anmeldung zum Singwochenende 2005 auf dem Appenberg

Einsenden an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstr. 29, Postfach, 8608 Bubikon

Inscription au week-end de chant sur l'Appenberg

A envoyer à: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstr. 29, case postale, 8608 Bubikon

Gruppe • Groupe

Kanton • Canton

Name, Vorname • Nom, prénom

EDV-Nr. • N° TED

Strasse • Rue

PLZ, Ort • NPA, localité

Telefon Privat • Téléphone privé

Geschäft • Bureau

Bitte Zutreffendes ankreuzen • Veuillez marquer d'une croix ce qui convient

- Sopran • Soprano Alt • Alto Tenor • Ténor Bass • Basse Singleiter • Directeur de chorale
 Doppelzimmer • Chambre double Mehrbettzimmer • Chambre à plusieurs lits Touristenlager • Dortoirs

Ich teile das Zimmer mit • Je partage la chambre avec

Teilnahme ohne Übernachtung • Participation sans nuitée

Konolfingen-Bahnhof an • Gare de Konolfingen, arrivée à:

ab • départ:

Ort und Datum • Lieu et date

Unterschrift • Signature

Einladung zum Chorleiterkurs auf dem Appenberg

Liebe Kantonsingleiterinnen und -leiter
Liebe Chorleiterinnen und Chorleiter

Der Chorleiterkurs am Samstagvormittag des Appenberg-Singwochenendes ist bereits zur Tradition geworden. Deshalb laden wir euch gerne auch in diesem Jahr wieder zu einem Kurs ein.

2006 findet das 2. Schweizerische Trachtenchortreffen in Porrentruy statt. Aus diesem Grund wird das Thema unseres Chorleiterkurses die Bewertung eines Chorvortrages sein. Wir freuen uns, dass Herr Peter Rufer, Experte am 1. schweizerischen Trachtenchortreffen in Lenzburg und Chefexperte am 2. schweizerischen Trachtenchortreffen in Porrentruy, diesen Kurs leiten wird. Er wird uns zeigen, nach welchen Kriterien ein Chorvortrag bewertet wird, und an praktischen



Beispielen demonstrieren, wie ich als Leiter meinen Chor optimal vorbereiten kann.

Kursbeginn und Dauer: Samstag, 5. November, 9.30 Uhr bis 11.30 Uhr.
Wir freuen uns, wenn euch unser Angebot interessiert und wir uns auf dem

Appenberg bei einem lehrreichen Kurs begegnen.

Freundliche Grüsse
Schweizerische
Trachtenvereinigung
Volksliedkommission

Invitation au cours pour directeurs de chœurs d'Appenberg

Chers directrices et directeurs de chœurs cantonaux,
Chers directrices et directeurs de chœurs

L'organisation d'un cours pour directeurs de chœurs lors du week-end de chant d'Appenberg est devenue une tradition. C'est pourquoi nous vous invitons de nouveau cette année à participer à ce cours.

En 2006 a lieu à Porrentruy la deuxième rencontre des chorales en costume.

C'est la raison pour laquelle le thème du cours sera l'évaluation de l'interprétation d'un chœur. Nous nous réjouissons d'accueillir M. Peter Rufer, expert lors de la 1^{re} rencontre des chorales en costumes à Lenzburg et qui sera chef des experts lors de la deuxième rencontre des chorales en costumes à Porrentruy. Il nous expliquera sur quels critères une chorale est évaluée et démontrera par des exemples pratiques comment moi, chef de chœur, je dois préparer de façon optimale ma chorale.

Début et durée du cours: samedi 5 novembre 2005, 9 h 30 à 11 h 30.

Nous sommes persuadés que notre offre vous intéresse et nous réjouissons de vous rencontrer à Appenberg lors de ce cours qui sera très instructif.

Avec nos salutations les meilleures
Fédération nationale des costumes
Commission de chant populaire

Anmeldung: Chorleiterkurs vom 5. November 2005 • Inscription au cours de chef de chœur du 5 novembre 2005

Name · Nom:

Adresse:

Einsenden oder mailen bis 31. Oktober 2005 an:
Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstr. 29, Postfach, 8608 Bubikon
Fax 055 263 15 61, info@trachtenvereinigung.ch

Envoyer par poste ou par e-mail jusqu'au 31 octobre 2005 à:
FNCS, case postale, Rosswiesstr. 29, 8608 Bubikon
Fax 055 263 15 61, info@costumes.ch

Mai Mai

1. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Jahresbott, Gemeindefestsaal Thundorf, 13 Uhr.
Auskunft 052 378 15 50.

1. St. Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Rebstein.
Auskunft 071 888 22 60.

5. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Jahresversammlung in Teufen AR, Beginn 14 Uhr, Auftanz um 13 Uhr im Lindensaal.
Auskunft 071 344 34 62.

5./7./8./10./13. Trachtengruppe Triengen: 70-Jahr-Jubiläum, Theater «Der Kundschafter» im Forum Triengen. 8. Mai: Festakt und Muttertagsmenü.
Auskunft 041 933 00 11.

21. Trachtengruppe Schiers: Heimatabend im Gemeindefestsaal, Tanz mit den Stelserbuaba.
Auskunft 081 328 14 58.

21. Trachtengruppe Altdorf: Heimatabend im Mehrzweckgebäude Winkel in Altdorf.
Auskunft und Reservation 041 870 03 83 oder Trachtenaltdorf@bluewin.ch

26. Trachtengruppe Dorf am See Gersau: Freundschaftstreffen Uri-Schwyz in der Aula Gersau. Ab 11.30 Uhr Festwirtschaft. 13.15 Uhr Freundschaftstreffen. Musikalische Unterhaltung mit der Kapelle Ruhstaller-Marty.
Auskunft 041 828 17 19 oder plus.ruhstaller@bluewin.ch

27./28. Trachtengruppe Sarnen: Freitag: Unterhaltungs- und Tanzabend mit Tanzgruppe aus Österreich und dem Ländlertrio Gartehöckler. Samstag: Grosser Jubiläumsheimatabend, jeweils 20 Uhr Aula Chër Sarnen. Samstag: Ländlermesse «Pax Montana», 17 Uhr, Pfarrkirche Sarnen.
Auskunft unter 079 254 44 34.

28. Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden: Fahnenweihe 14.30 Uhr und Unterhaltungsabend 20 Uhr in Ennetbürgen.
Auskunft 041 620 19 08.

Fortsetzung auf Seite 30

28.–19. Juni Ausstellungen im Schloss Jegenstorf BE: Spitzen – Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben. Täglich Klöppeldemonstration. Öffnungszeiten: 10.00–12.00 Uhr und 14.00–17.00 Uhr, Montag geschlossen. Auskunft 031 767 72 93 und 034 461 33 23 oder www.vss-fds.ch

29. St.Gallische Trachtenvereinigung: Trachtenchortreffen in Ebnet-Kappel. Auskunft 071 988 59 28.

Juni Juin

28. Mai bis 19. Ausstellungen im Schloss Jegenstorf BE: Spitzen – Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben (Zusammenarbeit STV und Ver. Schw. Spitzenmacherinnen). Täglich Klöppeldemonstration. Öffnungszeiten: 10.00–12.00 Uhr und 14.00–17.00 Uhr, Montag geschlossen. Auskunft 031 767 72 93 und 034 461 33 23 oder www.vss-fds.ch. Vom 22. bis Ende September 2005 ist die Ausstellung zu sehen im Kornhaus Burgdorf.

4. Trachtengruppe Adligenswil: 70-Jahr-Jubiläum. Auskunft 041 370 20 08.

5. Freilichtmuseum Ballenberg: Präsentation der STV durch die Region Bern.

6. Tag der Tracht

6. – 14. Leserreise mit «Tracht und Brauch» nach Portugal. Auskunft 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch.

11. Bündner Volkstanzabend mit dem Prättigauer Ländlerquintett, Mehrzweckhalle Trimmis, Auskunft und Anmeldung unter 081 284 40 65 oder 081 353 37 10.

12. Kantonale Trachtenvereinigung Baselland: Kantonaler Tanzsonntag in Reinach BL mit der OLK. Auskunft 061 921 51 88 oder marianne.imhof@eblcom.ch.

19. Trachtenvereinigungen Appenzell-Innerrhoden, Appenzell-Ausserrhoden und St.Gallen: Internationales Trachtentreffen auf dem Stoss AI. Auskunft erteilen alle drei Obleute.

Juli Juillet

10. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 7. Alpwanderung. Besammlung: Kronenplatz, Urnäsch AR, 10.00 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

16.–23. Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Kinderplätze ausgebucht! Auskunft 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch.

17. Trachtengruppe Alpnach. 12. Tanzsonntag im Schulhauswald. Auskunft 041 670 19 57.

17. Trachtengruppe Alpnach: 12. Tanzsonntag im Schulhauswald. Auskunft: 041 670 10 57.

23.–30. Schweizerische Volkstanzwoche im Hotel Laudinella, St. Moritz. Auskunft 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch.

23.–30. Sing-, Tanz- und Musizierwoche für jedes Alter im Studierzentrum Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft 044 790 11 52 oder info@singwoche.ch.

24.–30. Kulturkreis Arosa: Volkstanzwoche im Waldhotel National Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

August Août

1.–6. Kulturkreis Arosa: Volksliedwoche in Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

21. Trachtenvereinigung des Kantons Glarus: Kantonaler Jodler- und Volkstanzsonntag beim Schulhaus in Mitlödi. 10.30 Uhr Gottesdienst, 13 Uhr Polonaise. Auskunft 055 644 19 74.

22. – Ende September Kornhaus Burgdorf: Spitzen – Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben: siehe unter Juni 2005. Auskunft 034 423 10 10.

28. Trachtengruppe Hallau: 1. Nordostschweizer Stobete in Wunderklingen SH.

September Septembre

2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Interlaken. Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

3./4. Unspunnenfest in Interlaken.

11. Trachtengruppe Würenlos: 9–13 Uhr Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle Würenlos. Auskunft 056 426 53 61.

11. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: 13–17 Uhr Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola, Spezialprogramm für Kinder, Kapelle Frickbuebe von Dottenwil in der gewerblichen Berufsschule St.Gallen, Demutstr. 115. Auskunft bei Alice Büchler, 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch, www.trachten-stgallen.ch

17. Trachtengruppe Menzingen: Trachtenchränzli mit Theater, 14.00 Uhr und 20.15 Uhr im Zentrum Schützenmatt. Auskunft: 041 755 19 63

24. Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Chränzli im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft: schmuckkipa@hotmail.com

24.–30. Bernische Trachtenvereinigung, Sing- und Tanzwoche Kandersteg. Auskunft bei Vreni Agostini 033 675 12 17 oder vreniagostini@hotmail.com.

25. St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Schänis. Auskunft 081 253 94 04.

30. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi. Auskunft www.obwalden.net/trachten

Oktober Octobre

1. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi. Auskunft www.obwalden.net/trachten

1. 75 Jahre Trachtengruppe der Stadt Zug: Unterhaltungsabend «Rund um den Tanz» im Casino Zug, 20 Uhr. Auskunft 041 712 18 14.

1. Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Chränzli im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft: schmuckkipa@hotmail.com

2. Jahresversammlung der Bündner Trachtenvereinigung in Scuol. Auskunft: 081 322 53 88 oder elan.fluetsch@bluewin.ch

8.–15. Bündner Volkstanzwoche Klosters. Auskunft 081 284 52 55.

15. Beggerieder Trachteleyt: Urchigä Heimatabig im Alten Schützenhaus Beckenried, 20 Uhr. Auskunft 041 620 18 24.

21. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe in Küssnacht am Rigi, Zentrum am See, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch.

November Novembre

4. Trachtengruppe Bürglen Uri: Grosser Heimatabend in der Sporthalle Bürglen ab 20 Uhr. Tanzmusik mit Schwyzerörgeli – Duo Iten – Grab, Kaffeestube mit Live Musik. Auskunft www.trachten-uri.ch

4. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe in Beckenried, Turnhalle Isenringen, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch.

4./5./6. Trachtengruppe Kandersteg und Mitwirkende aus dem Kandertal: Musical im Kongressaal Kandersteg. Auskunft 033 675 81 31.

5./6. Trachtenchor Heiden: Unterhaltung Kursaal Heiden. Beginn 20.00 Uhr / 13.30 Uhr. Auskunft 071 891 46 61.

12. Trachtengruppe Kaisereg: 21. Trachtenabig in der MZH Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft 026 419 18 62.

19. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch. Beginn 20 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

20. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag, Turnhalle Gunterhausen bei Aadorf, 10 Uhr. Auskunft 071 455 18 36.

März Mars 2006

11./12. 3. Skiplauschwochenende in Engelberg. Auskunft 079 757 03 81 oder s.v.vonflue@bluewin.ch.